

**Literatură română**  
în traducere  
**Romanian Literature**

ISSN 1842-9149

**Nr. 241**

**Director Lidia Vianu**

**Nicolae Silade**

Translations, Interview and Critical Introduction

Parallel Texts. Ediție bilingvă

Translated into English by / Traducere în limba engleză de

**Raluca Ioana Crucerescu**

**Advisor D.A. Prince**

Coordonator: Prof. Dr. Nadina Vișan

Redactor de număr: Silvia Petrescu



# Translation Café

eZine of Modern Texts  
in Translation

**Director**  
**Lidia Vianu**



ISSN 1842-9149

© Mttlc <http://revista.mttlc.ro/>

Director: **Lidia Vianu**

Redactor: **Silvia Petrescu**

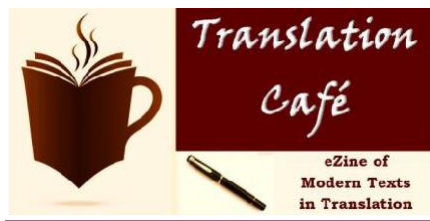
Corectură: **Silvia Petrescu, Cristian Vîjea**

Postare și publicitate: **Cristian Vîjea**

Pentru sugestii: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

1

## Nicolae Silade

Translations, Interview and Critical Introduction  
Parallel Texts. Ediție bilingvă

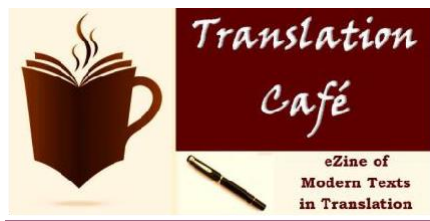
Translated into English by / Traducere în limba engleză de

**Raluca Ioana Crucerescu**

**Advisor D. A. Prince**

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

2

### Cuprins / Contents

Cuvânt înainte	Foreword	p. 3
Introducere în operă	Critical Introduction	p. 6
Comentariu stilistic al textului sursă	Commentary on the Style of the Source Text	p. 10
Nicolae Silade: Biografie și volume	Nicolae Silade: Biography and Work	p. 13
Texte paralele	Parallel Texts	p. 16
Interviu	Interview	p. 42
Postfață	Afterword	p. 54
Bibliografie	Bibliography	p. 56
Biografia stilizatoarei	Advisor's Biography	p. 57

### Cuvânt înainte

Traducerea facilitează comunicarea corectă și eficientă a ideilor între persoane din culturi diferite, care vorbesc limbi diferite și care aparțin unor comunități diferite. Pe măsură ce devenim tot mai strâns interconectați, nevoia de traducere se accentuează. În ziua de azi, oamenii au mai multe oportunități de a relaționa unii cu alții și de a se înțelege, indiferent de locul din care provin. În acest sens, traducerea acționează ca o punte de legătură între persoane, oferindu-le acces la informații și literatură din întreaga lume.

În domeniul operelor literare, traducerea poeziei ocupă un loc unic, întrucât urmărește să surprindă esența gândurilor, emoțiilor, vocii și experiențelor unei persoane. Toate aceste elemente trebuie să fie reproduse în traducerea în limba țintă. De cele mai multe ori, asociem poezia cu unele dintre cele mai frumos scrise și autentice opere de artă. Prin urmare, traducerea poeziei merge dincolo de simpla redare a cuvintelor; ea trebuie să ducă această frumusețe mai departe. În acest fel, peisajul literar global devine un mozaic de perspective și cunoștințe.

Lucrarea de față are în vedere traducerea unor poezii din

### Foreword

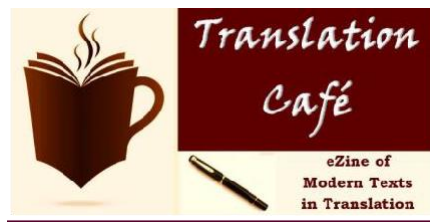
Translation ensures that ideas are accurately and effectively communicated between people from different cultures, who speak different languages and who belong to different communities. As we become more closely interconnected, the need for translation arises. In this day and age, people have a greater number of opportunities to relate to and understand each other, irrespective of where they come from. In this case, translation acts as a bridge between people, by giving them access to information and literature from all over the world.

Poetry translation holds a unique place in the field of literary works, as it strives to capture the very essence of someone's thoughts, emotions, voice and experiences. All of these elements need to be reproduced in the target language translation. Most of the time we associate poetry with some of the most beautifully written and authentic pieces of art. Therefore, translating poetry goes beyond merely relaying words; it needs to carry this beauty further. In that way, the global literary landscape becomes a mosaic of perspectives and knowledge.

This paper tackles the translation of poems from four

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

---

4

patru volume diferite ale lui Nicolae Silade. Volumele în sine oferă o perspectivă fascinantă asupra convingerilor personale, gândurilor și experiențelor de viață ale scriitorului. Pentru această sarcină, am ales câteva poezii care mi s-au părut deosebite din fiecare volum. În total, sunt 16 texte care acoperă o multitudine de teme, stiluri și subiecte care îi vor oferi cititorului un exemplu despre ceea ce poate găsi în fiecare carte, în cazul în care alege să continue lectura.

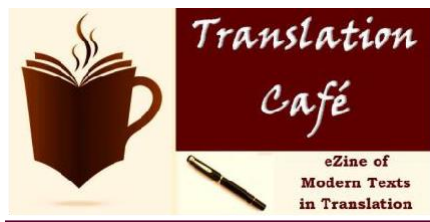
În traducerea acestor poezii am acordat o prioritate deosebită păstrării stilului scriitorului și am încercat să surprind emoția pe care autorul original a dorit să o transmită publicului, alegând cu grijă cuvintele care se potrivesc cel mai bine fiecărui context. Totuși, am echivalat orice expresie din limba română cu care nu ar fi familiarizat un vorbitor de limba engleză, pentru a nu se simți ca o traducere cuvânt cu cuvânt și pentru a face trimitere la termeni și expresii culturale pe care aceștia le pot înțelege. Cu toate acestea, unele au fost mai dificile decât altele deoarece autorul urmărește să atingă un public cu un bagaj bogat de cunoștințe despre oameni, locuri, referințe literare, biblice, filosofice, mitologice și înțelegere a metaforelor și simbolurilor. Prin urmare, a fost o provocare între încercarea de a rămâne aproape de original, în ceea ce privește stilul și vocabularul, și de a-l face accesibil și interesant pentru cititorii din limba țintă. Cred că rezultatul final este un amestec dintre cele două.

different collections by Nicolae Silade. The collections themselves offer a fascinating look into the personal beliefs, thoughts and life experiences of the writer. For this task, I chose a few poems that stood out to me from each volume. In total, there are 16 texts that cover a range of different themes, styles and topics which will give the reader an example of what they can find in each book, should they choose to read further.

In translating these poems I especially prioritized maintaining the author's style and tried to capture the emotion the original author wanted to convey to the audience by carefully choosing words that best fit each context. However, I also found an equivalent for any Romanian expression that an English speaker would not be familiar with to keep from it feeling like a word-for-word translation and to reference cultural terms and expressions they can understand. Nevertheless, some were more difficult than others as the author counts on reaching an audience with a wealth of knowledge of people, places, literary, biblical, philosophical, mythological references and understanding of metaphors and symbols. Therefore, it was a challenge between trying to keep close to the original, in terms of style and vocabulary, and making it accessible and interesting for the target language readers. I believe the final result showcases a blend of the two.

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

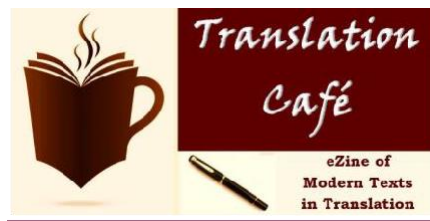
5

De asemenea, această lucrare include o scurtă biografie a autorului, precum și un interviu care acoperă atât întrebări despre opera sa, cât și întrebări care vor ajuta publicul să îl cunoască mai bine.

În cele din urmă, ceea ce vreau să realizez prin această traducere este să subliniez importanța accesului la opere literare care aparțin unor culturi diferite ca mijloc de schimb de experiențe umane. Această lucrare este o dovadă a eforturilor mele de a contribui la îndeplinirea acestei afirmații.

This paper also includes a short biography of the author, as well as an interview that covers both questions about his work, and questions that will help the audience get to know him better.

Finally, what I want to accomplish with this translation is to underline the importance of having access to literary works that belong to different cultures as a means of human experience exchange. This paper is a testament of my efforts to contribute to this statement.



### Introducere în operă

Disertația de față se axează pe traducerea din limba română în limba engleză a 16 poezii din patru volume diferite ale lui Nicolae Silade, și anume *calea victoriei*, *eon (un fel de antologie)*, *everest* și *miniepistole*. În acest capitol voi vorbi despre fiecare în ordinea apariției lor.

*miniepistole* a apărut în 2017 la editura Grinta, iar a doua ediție a apărut în 2019 la aceeași editură. Despre textele din acest volum, autorul anunță de la început că nu sunt poezie, proză, filosofie sau religie; sunt în totalitate părerile și trăirile sale, pe care le împărtășește cititorului pentru ca el sau ea să se identifice cu ele, sau doar să le înțeleagă și să se bucure de ele. Acest volum familiarizează cititorul cu stilul și structura unică a scriitorului, care vor fi prezente și vor evolua în lucrările care îi urmează. Astfel, după *introducere*, există 28 de „miniepistole”, numerotate cu cifre arabe. După primele 28 de texte, există un capitol intitulat *insert*, care este împărțit, mai departe, în trei categorii. Textele din acest capitol nu intră în categoria „miniepistolelor”: *binecuvântările*, *a șaptea frumusețe* și *a doua venire*. După aceea, restul poemelor (de la 29 la 56) respectă modelul anterior. Pentru această lucrare am ales *miniepistole* 1 și 27.

### Critical Introduction

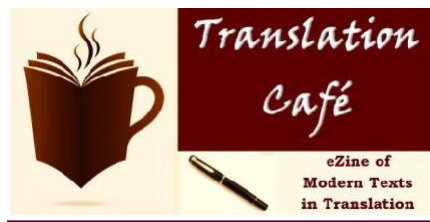
The current dissertation focuses on the translation from Romanian into English of 16 poems from four different collections by Nicolae Silade, namely *calea victoriei*, *eon (un fel de antologie)*, *everest* and *miniepistole*. In this chapter I will talk about each in the order of their appearance.

*miniepistole* came out in 2017 at the Grinta publishing house and the second edition came out in 2019 at the same publishing house. The author states from the beginning that the texts in this collection are not poetry, prose, philosophy or religion; they are entirely his views and experiences which he shares with the reader for him or her to relate to, or simply understand and enjoy. This collection introduces the reader to the writer's unique style and structure, which will be present and evolve in the works to come. Therefore, after the *introduction*, there are 28 “miniepistles”, marked with Arabic numerals. After the first 28 texts, there is a chapter titled *insert* that is further split into three categories. The texts in this chapter do not fall under the category of “miniepistles”: *binecuvântările*, *a șaptea frumusețe* and *a doua venire*. After that, the rest of the poems (29 to 56) follow the previous model. For this paper I chose *miniepistles* 1 and 27.



Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

---

7

*1* este o meditație asupra naturii neiertătoare a vieții, care nu are sens fără iubire și fără eterna căutare a cunoașterii, o cursă pe care omul nu o va câștiga niciodată, pentru că este o cursă împotriva timpului limitat pe care îl avem pe acest pământ. *27* are un ton mai vesel, dar aceeași manieră reflexivă. Textul este scris ca o serie de întrebări retorice, care analizează modul în care existența omului în această lume (și pe cealaltă) este condiționată de documente, de o anumită dovadă de viață sau de moarte

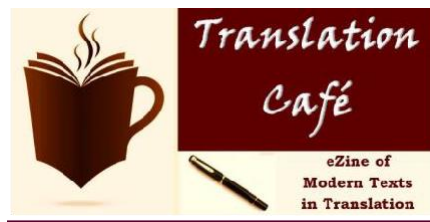
*calea victoriei* este o colecție de poeme în proză, publicată în 2019 la editura Cartea Românească Educațional. Poemele sunt împărțite fie în poezii individuale, cu un anume titlu specific, fie sunt numerotate sub umbrela aceluiași titlu. Acest tipar este foarte asemănător lucrărilor anterioare și celor care vor urma. Această abordare poate fi observată foarte clar și în titlurile pe care le-am ales pentru aceasta lucrare. La prima vedere, această împărțire poate părea haotică, dar contribuie la farmecul, individualitatea și originalitatea operei sale. În general, poemele din acest volum acoperă teme precum relația omului cu Creatorul, dragostea, moartea, singurătatea, părțile bune și rele ale condiției omului etc. Poezia *trei* din capitolul *pixeli* este o odă adusă unei iubiri de mult pierdute, a cărei amintire este încă foarte vie în mintea poetului. *[ecranizare]* este un comentariu despre viață, o comparație între viața reală și ceea ce vedem în filme: omul este regizorul propriei vieți. Poemul *III* din capitolul *j'adore sau zece pentru costinești* este un

*1* is a meditation on the unforgiving nature of life that is meaningless without love and the eternal pursuit for knowledge, a race one will never win, because it is a race against the limited time we have on this Earth. *27* is more light-hearted, but carries the same reflective tone. The text is written as a series of rhetorical questions, reflecting on how man's existence in this world (and beyond) is tied to papers, to some proof of life or death.

*calea victoriei* is a collection of prose poems, published in 2019 at the Cartea Românească Educațional publishing house. The poems are split into either individual poems, each with its own title, or are numbered under the umbrella of the same title. This pattern is very similar to the previous and next works to come. This technique can also be very clearly observed in the titles I chose for this work. At first this division may seem chaotic, but it adds to the charm, individuality and novelty of his work. Overall, the poems in this collection cover themes such as man's relationship with the Creator, love, death, loneliness, the good and bad sides of man's condition etc. The poem *three* from the *pixels* chapter is an ode to a long lost love whose memory is still very vivid in the poet's mind. *[screening]* is a commentary on life, a comparison between real life and what we see in movies: man is the director of his own life. The poem *III* from the *j'adore or ten for costinești* chapter is a playful poem, a metaphor that uses the somewhat comic image

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

---

8

poem ludic, o metaforă care folosește imaginea oarecum comică a unui scenariu de basm pentru a descrie ciclicitatea vieții.

*everest* a fost publicat în 2020 la editura BrumaR. Volumul abordează evenimente, probleme, locuri și oameni aparent obișnuiți din viața de zi cu zi pe care le transformă în contemplații poetice, le conturează ca o imagine mai amplă a unei reflecții asupra vieții, istoriei, universului și a propriei persoane. „E mai degrabă tonul unui filozof care știe mersul lumii și ce anume poate fi schimbat.” (Balaj) Așadar, poezia pe care am ales-o, *versetele de la marea neagră*, este în aparență despre o călătorie oarecare la Marea Neagră. Însă, în realitate, autorul oscilează între fragmente pitorești și fragmente puternic introspective, între viața cotidiană și sensul ei mai mareț. Marea este doar un pretext, o muză, dar și un simbol pentru ca scriitorul să reflecteze asupra unor subiecte mai importante. Același lucru este valabil și pentru poemul *V*: însă, acest poem este mai degrabă un comentariu la adresa societății, o meditație asupra naturii superficiale a omului.

Ultimul volum se numește *eon (un fel de antologie)* și este cea mai recentă carte a lui Nicolae Silade, apărută în 2023 la editura BrumaR. Această carte este rezultatul a 40 de ani de muncă și este compus, după spusele autorului, în majoritate din „teancurile de manuscrise rămase prin sertare” (160). Aceste poezii au fost scrise în perioada dintre debutul său literar în 1979 și ultimii ani. Unele dintre textele regăsite în acest volum

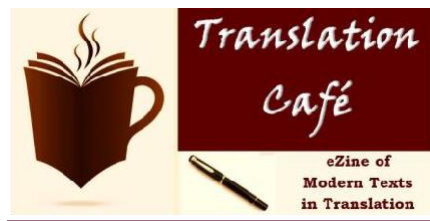
of a fairytale-like scenario to depict the idea of the circle of life.

*everest* was published in 2020 at the BrumaR publishing house. The collection covers apparently ordinary, everyday life events, issues, places and people and transforms them into poetic contemplations, paints them as a bigger picture of a reflection on life, history, the universe and oneself. “It’s rather the tone of a philosopher who knows the way of the world and what can be changed.” (Balaj) Therefore, the poem I chose, *verses from the black sea*, is seemingly about a normal journey to the Black Sea. But, in reality, the author fluctuates between scenic fragments and heavily introspective ones, between normal life and its greater meaning. The sea is just a pretext, a muse, but also a symbol for the writer to reflect on more important subjects. The same goes for the poem *V*: however, this poem is more of a commentary about society, a meditation on the superficial nature of man.

The final collection is *eon (un fel de antologie)* and is Nicolae Silade’s latest book, which came out in 2023 at BrumaR publishing house. This book is the result of 40 years’ worth of work and is mostly made up of, in the words of the author, “the piles of manuscripts that were lying around in drawers” (160). These poems were written in the time between his literary debut in 1979 and recent years. Some works found in

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

---

9

au figurat în reviste literare ale vremii, precum *Orizont*, *Flacăra*, *Luceașărul*, *România literară*, *Ramuri*, *Familia*, *Convorbiri literare* etc., altele au fost incluse în volumul său din 1997, *mergere înainte. eternelia*, un poem care a apărut în 2006, este integral cuprins în acest volum, alături de câteva lucrări din *miniepistole*. Restul sunt texte mai vechi care i-au rămas în minte autorului și pe care le-a considerat potrivite pentru a fi integrate aici. Scrierile din acest volum se încadrează în categoria revelațiilor personale despre suferințele și coborâșurile vieții, iminența morții, viața de apoi, omniprezența Divinității care dirijează omul, întrebări și observații existențiale, regăsirea sinelui, trecerea timpului, iubirea pierdută, speranța, sfârșitul metaforic al lumii și chiar și scopul poeziei în sine. Toate acestea sunt temele poemelor pe care le-am ales, și anume *la tribunalul norilor*, *totul despre nimic*, *garderobă*, *5,05 p.m.*, *ceai de zahăr ars*, *pentru un nou început*, *nocturnă*. Cu toate acestea, cartea explorează și temele menționate mai sus, venind ca o concluzie la volumele anterioare, care au fost scrise, în principiu, în același interval de timp. Tocmai de aceea am selectat cele mai multe poezii din acest volum: deoarece există o mare varietate de idei și subiecte din care se poate alege.

Totuși, toate cărțile și textele invită cititorul să reflecteze asupra propriilor convingeri, experiențe și viziuni despre viață. Ele oferă o varietate bogată de emoții, teme și perspective, legate între ele de trimiterile permanente la Divinitate.

this collection were featured in literary magazines of the time such as *Orizont*, *Flacăra*, *Luceașărul*, *România literară*, *Ramuri*, *Familia*, *Convorbiri literare* etc., and some were included in his 1997 volume, *mergere înainte. eternelia*, a poem that was published in 2006, is present here in its entirety, alongside some works from *miniepistles*. The rest are texts from a long time ago that stuck in the author's mind and that he found appropriate to integrate here. The writings in this collection fall under the category of personal revelations about the ups and downs of life, the imminence of death, the afterlife, the omnipresence of Divinity leading man, existential questions and observations, finding oneself, the passage of time, lost love, hope, the metaphorical end of the world and even the purpose of poetry itself. All of these are the themes of the poems I chose, namely *at the court of clouds*, *everything about nothing*, *wardrobe*, *5,05 p.m.*, *the turmoil framing machine*, *burnt sugar tea*, *for a new beginning*, *nocturnal*. However, the book also explores the aforementioned themes, serving as a conclusion to the previous collections, which were virtually written in the same time frame. This is precisely why I selected the most poems from this volume: because there is such a variety of ideas and subjects to choose from.

All of the books and texts, however, invite the reader to reflect on their own beliefs, experiences and outlook on life. They offer a rich variety of emotions, themes, and perspectives, tied together with the ever-present references to Divinity.

### Comentariu stilistical textului sursă

Unul dintre cele mai remarcabile aspecte ale acestor poeme este stilul lor unic. Semnele de punctuație, sau, mai degrabă, absența lor, adaugă un ton foarte neobișnuit procesului de lectură. În majoritatea cazurilor, cititorul este ghidat de poet, care folosește virgula, punctul și virgula, punctul etc. pentru a-l face atent la lucruri precum inflexiunile sau unde se termină o idee și unde începe o alta. Dar, în acest caz, Nicolae Silade îi lasă publicului său libertatea de a interpreta și de a descoperi aceste lucruri pe măsură ce citește.

De pildă, cele trei poezii pe care le-am selectat din volumul *calea victoriei* se citesc ca un șir de gânduri, un flux de idei neîntrerupt de virgule sau chiar de puncte. Ele emană sentimentul că scriitorul își adună gândurile în timp ce scrie, că acestea curg odată cu versul, ca și cum i s-ar destăinui lectorului său. Acest sentiment este accentuat și mai puternic de folosirea repetițiilor sau a contradicțiilor și comparațiilor pe care Silade le folosește în încercarea de a picta imaginea perfectă pentru cititor.

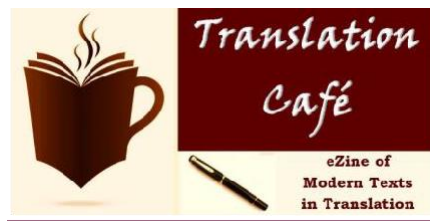
De asemenea, consider că lipsa semnelor de punctuație este foarte fascinantă și semnificativă, întrucât subliniază ideea că poemul nu se termină niciodată, gândul ar putea continua la infinit, pentru că, de fapt, nu este încheiat. Observăm că acest

### Commentary on the Style of the Source Text

One of the most striking aspects of these poems is their unique style. The punctuation marks, or lack thereof, add a very unusual tone to the process of reading. In most cases, the reader is guided by the poet, who uses the comma, semicolon, period etc. to make him or her aware of things such as inflections or where an idea ends and a new one begins. But, in this instance, Nicolae Silade gives his audience the freedom to interpret and discover these things as they read along.

For instance, the three poems I picked out from the *calea victoriei* collection read like a flow of thoughts, a stream of ideas uninterrupted by commas or periods. They exude the feeling that the writer is collecting his thoughts as he writes, that they pour out with the verse, almost as if he were confiding in his reader. This feeling is further enhanced by the use of repetitions or contradictions and comparisons that Silade uses in trying to paint the perfect image for the reader.

Moreover, I find the lack of punctuation marks very fascinating and meaningful as it underlines the idea that the poem never ends, the thought could keep going on forever, as it is not actually finished. We notice this being true especially



lucru este valabil mai ales în poezia *III* din capitolul *j'adore sau zece pentru costinești*, deoarece versul final pare să fie întrerupt la mijlocul frazei, dar intuim faptul că textul s-ar putea întinde la nesfârșit. În plus, această afirmație este evidentă și în poemul *trei*; acesta pare că se termină cu o întrebare retorică, deși nu există niciun semn de întrebare, sau orice semn convențional care să anunțe sfârșitul poemului.

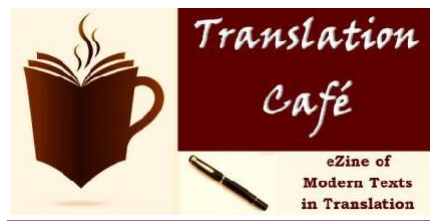
Stilul său caracteristic este o continuare după volumul precedent, *miniepistole*. Acolo remarcăm aceleași particularități. Abia după *calea victoriei*, Silade începe să introducă semne de punctuație, dar acest lucru nu este consecvent, așa cum reiese din poezia *V*, care face parte din volumul *everest*, sau *mașina de înrămat neliniști*, care face parte din volumul *eon (un fel de antologie)*. Ambele cărți au fost publicate după *calea victoriei*, deși urmează modelul menționat anterior. Cu alte cuvinte, lui Nicolae Silade îi place să se joace cu punctuația.

Singurul lucru care rămâne consecvent în toate scrierile sale în ceea ce privește stilul este faptul că nu există cuvinte scrise cu literă mare. Propozițiile nu încep cu majusculă, titlurile cărților sunt scrise cu litere mici și, cel mai important, nici substantivele proprii nu sunt scrise cu literă mare. Deși este cel mai probabil o alegere estetică, stilistică, mi se pare interesant de subliniat că ar putea fi interpretată și ca o dorință a autorului de a evidenția faptul că totul și toată lumea este pe picior de egalitate. De asemenea, acest lucru face ca

în the poem *III* from the *j'adore or ten for costinești* chapter, as the final verse seems to be cut off mid-sentence, but we can sense the fact that the text could continue endlessly. Furthermore, this claim is evident in the poem *three* as well; it seemingly ends in a rhetorical question, although there is no question mark or any conventional mark that would announce the end of the poem.

His characteristic style is a continuation from the previous volume, *miniepistole*. There we notice the same quirks. Only after *calea victoriei* does Silade start introducing punctuation marks, but this is not consistent, as evident in the poem *V*, which is part of the *everest* volume, and *the turmoil framing machine*, which is part of the *eon (un fel de antologie)* volume. Both books were published after *calea victoriei*, though they follow the previously mentioned pattern. In other words, Nicolae Silade likes to play with the punctuation.

The one thing that stays consistent throughout his writings when it comes to style is that there are no capitalized words. The sentences don't start with a capital letter, the titles of the books are written in lowercase, and, most importantly, proper nouns are not capitalized either. Although it is most likely an aesthetic, stylistic choice, I find it interesting to point out that it could also be interpreted as the author wanting to emphasize that everything and everyone is on an equal footing. Also, this makes the writing seem more casual



scrierea să pară mai dezinvoltă și informală.

Singura literă care pare a fi o majusculă este *V* din poemul cu același nume. Însă, consultând structura volumului, observăm că, de fapt, este vorba de cifra romană numărul cinci. Deci, în această privință, nu există într-adevăr nicio excepție.

În încheiere, aș vrea să mai accentuez o particularitate a stilului său: faptul că în volumele *calea victoriei*, *everest* și *eon* (*un fel de antologie*), Nicolae Silade inserează citate înainte de anumite „capitole” sau poeme. Acestea provin de la scriitori cunoscuți, români sau de alte naționalități, și au rolul de a evidenția originea inspirației pentru textul sau textele care îi urmează. Practic, autorul îi permite cititorului să arunce o privire în procesul său de gândire, subliniind influențele din spatele unora dintre creațiile sale.

and informal.

The only apparently capitalized letter is *V* from the poem with the same name. However, upon looking at the structure of the volume, we notice that it is actually the Roman numeral number five. So, there are truly no exceptions here.

Finally, I would like to highlight another particularity of the author's style: the fact that in the *calea victoriei*, *everest* and *eon* (*un fel de antologie*) collections, Nicolae Silade inserts quotations before certain “chapters” or poems. These come from well-known writers, either Romanian or of other nationalities, and are meant to indicate the origin of the inspiration for the text or texts that follow. Basically, the author allows the reader to get a glimpse into his thought process by pointing out the influences behind some of his creations



### Nicolae Silade: Biografie și volume



Nicolae Silade este un poet și jurnalist, născut la data de 4.12.1956 în Făget, județul Timiș, România. Între 1991-1997 a fost redactor-șef al ziarului *Lugojul*, iar din 1997 a devenit fondator și director al ziarului *Actualitatea*. Din 2010 este fondatorul și directorul revistei *Actualitatea literară*.

#### Activitate literară

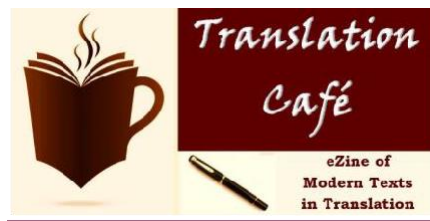
- *Visul în lucru*, Editura Litera, București, 1979 – volum de debut
- *Cartea poezilor* (volum colectiv), Editura Lugoypress, 1994
- *Mergere înainte*, Editura Lugoypress, 1997
- *eternelia*, Editura Marineasa, Timișoara, 2006
- *iubirea nu bate la ușă (I)*, Editura BrumaR, Timișoara, 2013
- *iubirea nu bate la ușă (II)*, Editura BrumaR, Timișoara, 2016

### Nicolae Silade: Biography and Work

Nicolae Silade is a poet and journalist, born on 4.12.1956 in Făget, Timiș county, Romania. Between 1991-1997 he was the editor-in-chief of the *Lugojul* newspaper, and in 1997 he became the founder and director of the *Actualitatea* newspaper. Since 2010, he is the founder and director of the *Actualitatea literară* magazine.

#### Literary work:

- *Visul în lucru*, Litera Publishing House, București, 1979 – debut volume
- *Cartea poezilor* (collective volume), Lugoypress Publishing House, 1994
- *Mergere înainte*, Lugoypress Publishing House, 1997
- *eternelia*, Marineasa Publishing House, Timișoara, 2006

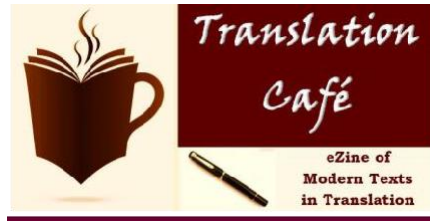


- *miniepistole*, Editura Grinta, Cluj-Napoca, 2017, care a primit Marele Premiu la Festivalul Internațional de Poezie de la Sighetul Marmației din 2018. Evenimentul a fost organizat de Uniunea Scriitorilor din România și Centrul Cultural Sighetu Marmației
- *miniepistole*, ediția a doua, Editura Grinta, Cluj-Napoca, 2019
- *calea victoriei*, Editura Cartea Românească Educațional, 2019
- *La guérison d'illusions et autres guérisons*, Editura Stellamaris, Franța, 2020
- *[despre]*, Editura BrumaR, Timișoara, 2020
- *everest*, Editura BrumaR, Timișoara, 2020
- *eon (un fel de antologie)*, Editura BrumaR, Timișoara, 2023
- *iubirea nu bate la ușă (I)*, BrumaR Publishing House, Timișoara, 2013
- Sighetul Marmației in 2018, The event was organized by the Writers' Union of Romania and the Sighetu Marmației Cultural Center.
- *miniepistole*, the second edition, Grinta Publishing House, Cluj-Napoca, 2019
- *iubirea nu bate la ușă (II)*, BrumaR Publishing House, Timișoara, 2016
- *miniepistole*, Grinta Publishing House, Cluj-Napoca, 2017, which was awarded the Grand Prize at the International Poetry Festival of Sighetul Marmației in 2018, The event was organized by the Writers' Union of Romania and the Sighetu Marmației Cultural Center.
- *calea victoriei*, Cartea Românească Educațional Publishing House, 2019
- *La guérison d'illusions et autres guérisons*, Stellamaris Publishing House, Franța, 2020
- *[despre]*, BrumaR Publishing House, Timișoara, 2020
- *everest*, BrumaR Publishing House, Timișoara, 2020



Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

15

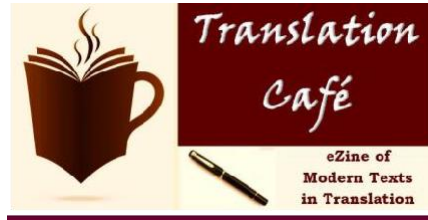
Lucrările sale, atât în calitate de jurnalist, cât și de scriitor, au fost publicate în reviste literare din România, Austria, Franța, Germania, Spania, Serbia, Israel, Canada, China și Statele Unite. De asemenea, unele dintre poeziile lui Nicolae Silade au fost traduse în engleză, franceză, germană, spaniolă, maghiară, chineză și ebraică.

*eon (un fel de antologie)*, BrumaR Publishing House,  
Timișoara, 2023

His works, both as a journalist and as a writer have been published in literary magazines from Romania, Austria, France, Germany, Spain, Serbia, Israel, Canada, China and the United States. Moreover, some of Nicolae Silade's poems have been translated into English, French, German, Spanish, Hungarian, Chinese and Hebrew.

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

---

16

### Texte paralele

**pixels  
trei**

am văzut-o venind ca într-un vis treide avea o rochie  
luuuungă și albă cum au miresele când merg la altar mie  
îmi crescuse o barbă mare și albă cum avea zamolxe pe  
kogaion și era atât de frumoasă că frumusețea însăși  
pălea când o vedeam venind și venea și venea și încă mai  
vine și-acum când mă trezesc îmi fac o cafea aprind o  
țigară și prin norii de fum o văd tot pe ea

de parcă ar fi afrodita regina din saba sau marilyn monroe  
dar nu e nici afrodita nici regina din saba nici marilyn  
monroe nu e seamănă totuși cu fecioara maria dar mai  
mult seamănă fecioara maria cu ea și nu are nume pentru  
că toate numele sunt în numele ei și nu are vârstă pentru  
că toate vârstele sunt grație ei și tinerețea fără bătrânețe și  
viața fără de moarte da o văd

### Parallel Texts

**pixels  
three**

i saw her coming as if in a three-dimensional dream she had a  
loooooong white dress on like brides wear when they walk  
down the aisle i had grown a big white beard like zalmoxis  
had on

kogaionon and she was so beautiful that beauty itself  
would pale in comparison to when i would see her coming  
and she was coming and coming and even now she's still  
coming when i wake up i make myself a coffee i light a  
cigarette and through the clouds of smoke i can still see her

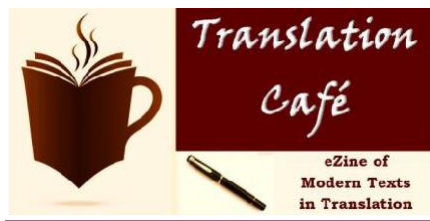
as if she were aphrodite the queen of sheba or marilyn monroe  
but she is neither aphrodite nor the queen of sheba nor  
marilyn

monroe yet she resembles the virgin mary but  
the virgin mary resembles her more and she has no name  
because

all names are in her name and she has no age because  
all ages are thanks to her and youth without age and

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

---

17

venind și mă bucur că vine pentru că vine întotdeauna și  
nu vine oricum vine dintr-o dragoste mare și dintr-un  
miracol postum o văd și mă bucur că o pot vedea așa cum  
vezi un răsărit de soare un izvor în munți nemărginita mare ea  
e mereu înainte dar  
și înapoia mea cum sunt visul și amintirea și această  
nesfârșită hologramă în care universul întreg e un  
pixel într-o mulțime de

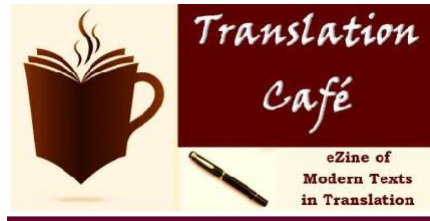
versuri scrise doar despre ea pare un vis treide și chiar e  
un vis în care realul se-animă dar mă trezesc din nou și  
mă trezesc direct în lumină cu această umbră a mea  
însoțită de umbra ei anonimă mai aprind o țigară îmi  
mai fac o cafea și prin norii de fum o văd iarăși cum vine  
din sine prin sine pentru sine [nu e nimic fără ea dar nici  
ea fără mine] ce să vă mai spun despre ea

life without death yes i see her

coming and i'm glad she's coming because she's always  
coming and  
she doesn't just come in any way she comes from a great love  
and a posthumous miracle i see her and i'm glad i can see her  
like  
you can see a sunrise a spring in the mountains the endless sea  
she's always ahead but  
also behind me as are the dream and the memory and this  
endless hologram in which the whole universe is a pixel  
in a plethora of

verses written only about her it feels like a three-dimensional  
dream and it really is  
a dream in which reality comes alive but i wake up again and  
i wake up directly in the light with this shadow of mine  
accompanied by her anonymous shadow i light another  
cigarette i make  
myself another coffee and through the clouds of smoke i once  
again see her as she's coming from  
herself through herself for herself [i am nothing without her  
but she is nothing without me either] what else can i tell you  
about her

Director  
Lidia Vianu



Nr 241

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

18

[ecranizare]

dar cum să pui în mișcare nemișcarea te întreb și nu te gândești la vântul iscat din senin care ridică pe sus frunzele moarte nu te gândești nici la creația care se creează pe sine nici la big-bang-ul oamenilor de știință ar fi prea simplu să spui liniște motor acțiune și în scenă să intre suflete tari suflete vii suflete moarte poate e nevoie de o mulțime de cadre ca acesta poate

e nevoie de un scenariu de un regizor de ceva înainte de altceva nu e nimic întâmplător în lumea întâmplărilor aici nu se trag duble și nu ești dublat o premieră e totul chiar dacă totul a mai fost cândva dar de ce să pui în mișcare nemișcarea te întreb când totul sfârșește într-o mare nemișcare când totul sfârșește într-o mare nemișcare care începe să se miște care începe

să se miște de la sine din sine prin sine și pentru sine nu e nimic dacă uiți nu e nimic dacă uiți asta dar când uitarea acoperă totul când pune egal între existență și inexistență între lumea aceasta și lumea cealaltă lumi paralele cu

[screening]

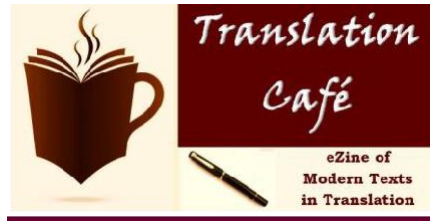
but how can you set the stillness into motion you ask yourself and you don't think about the sudden gust of wind that lifts up the dead leaves you don't think about the creation that creates itself nor about the scientists' big bang it would be too easy to say lights camera action for strong souls living souls dead souls to enter the scene maybe it takes a lot of frames like this one maybe

it takes a script or a director or something before anything else there's nothing random in the world of events here there's no retakes and you don't have a double a premiere is everything even if everything was once before but why set the stillness into motion you wonder when it all ends in a great stillness when it all ends in a great stillness that begins to move that begins

to move by itself of itself through itself and for itself it's okay if you forget it's okay if you forget this but when forgetting shrouds everything when it equates existence and non-existence

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

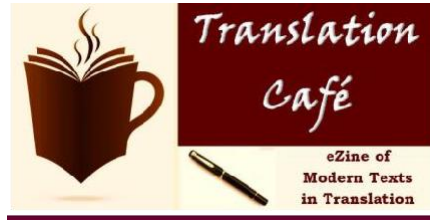
Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

lumile adevărate da atunci o succesiune de tablouri  
faimoase cum e acesta ar fi spre aducere aminte (nu-i  
aşa?) spre o veşnică aducere aminte

this world and the other world parallel worlds with  
the real worlds then yes a sequence of famous  
paintings such as this one would be a reminder (wouldn't  
it?) an eternal reminder

Director  
Lidia Vianu



Nr 241

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

20

**j'adore sau zece pentru costinești**  
**III**

să vezi ce fază un copil pe malul mării construia un castel  
de nisip l-am privit curios cum bătea cu lopățica în ziduri în  
porți și în turnuri am privit uimit cum acestea începeau să  
se înalțe și se înălțau se înălțau ca un turn babel în  
miniatură ca turnul babel din biblie am privit apoi și am  
văzut cum copilului îi crește barbă cum se uită după femei  
și femeile după castelul lui

am văzut cum o aduce la curte pe frumoasa frumoaselor  
cum îi face copii și cum o exilează în turn am privit mai  
departe și am văzut mai departe cum copilul se copilărește  
pentru copilul său care se copilărește pentru copilul său  
care se

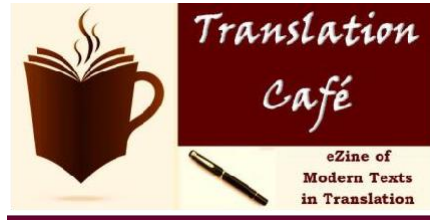
**j'adore or ten for costinești**  
**III**

get this on the seashore a child was building a sandcastle  
i curiously watched as he was pounding his shovel against  
the walls the gates and the towers i watched in wonder as  
they began to  
rise and they rose and rose like a miniature  
babel tower from the bible i then watched and  
saw as the child grew a beard as he looked at women and the  
women looked at his castle

i watched as he brought the most beautiful one of them all to  
the royal court as she bore him children and as he exiled her  
in the tower i kept watching and then saw how the child was  
acting like a child  
for his child who was acting like a child for his child  
who was

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

---

21

### la tribunalul norilor

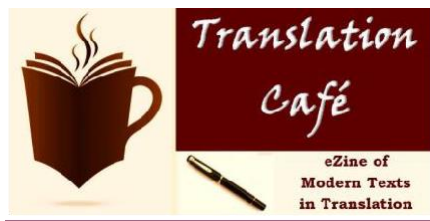
familiarizează-te cu aceste pagini, cu aceste cuvinte  
doldora de tristețe! tu nu mai poți iubi, nu te mai poți  
întoarce, s-a dus tinerețea ta, s-au dus una după alta  
vârstele tale, vine vremea când trebuie să ieși în  
întâmpinarea femeii aceleia cu negre veșminte, vine  
vremea când trebuie să te înfățișezi judecătorilor, acolo  
sus, la tribunalul norilor, când trebuie să părăsești scena,  
scenariul, despre care nimic nu știai. cine va simți lipsa ta?  
cine te va putea opri din drum? vei vedea neputința întregii  
lumi, vei vedea lumea iluziei spulberându-se brusc, vei  
vedea ce nu văd văzătorii: o sferă albastră îndepărtându-  
se lent, decolorându-se, transformându-se în cuvinte.

### at the court of clouds

get acquainted with these pages, with these words  
riddled with sadness! you can no longer love, you can no  
longer return, your youth has passed, your years have passed  
one after the other, the time when you must face  
that woman in black garments is coming,  
the time when you must appear before the judges, up there,  
at the court of clouds, is coming, when you must exit the  
scene,  
the scenario, of which you knew nothing. who will miss you?  
who's going to stop you in your tracks? you will see the  
helplessness of the whole world, you will see the world of  
illusion shattering all at once, you will see what those who  
can see cannot: a blue sphere slowly drifting away, fading,  
turning into words.

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

22

### **totul despre nimic**

se poate spune totul despre nimic. ca și cum ai deschide la miezul nopții fereastra și-ai spune ce vezi în întunericul de afară: o lume de umbre învălmășindu-se-n beznă. vise prinzând contur și rispindu-se, o gaură neagră, un mormânt, o tăcere întunecată și rece, teama, singurătatea, sfârșitul, mici gănganii ascunse prin ungherele sufletului, și ploaia, ploaia neconținută, transformând lumea într-un imens acvariu... dar peste toate, ca o minune, lumina următoarei zile.

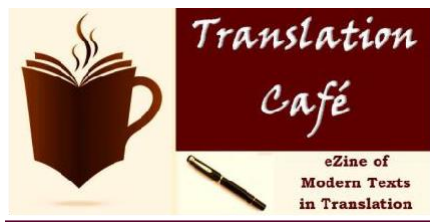
### **everything about nothing**

you can say everything about nothing. as if you were to open the window at midnight and describe what you see in the darkness  
outside: a world of shadows shrouded in darkness. dreams taking shape and scattering, a black hole, a grave, dark and cold silence, fear, loneliness, the end, tiny bugs hidden somewhere in the innermost recesses of the soul, and  
the rain, relentless rain, turning the world into a huge aquarium... but above it all, like a miracle, the dawn of a new day.



Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

23

### garderobă

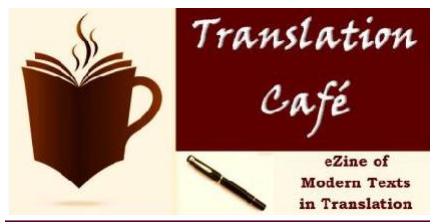
din garderoba mea de lux  
lipsește cu desăvârșire masca.  
nu-mi amintesc să fi purtat  
vreodată mască sau perucă. nici alte  
accesorii impuse de estetică. am purtat  
doar chipuri. astăzi șterse. dispărute.  
și rareori bastonul în peregrinări nocturne.  
pentru ultima călătorie însă  
am nevoie de aripi.

### wardrobe

the mask is completely missing  
from my luxurious wardrobe.  
i don't remember ever wearing  
a mask or a wig. nor any other  
accessories dictated by aesthetics. i have only  
worn faces. that have now faded. vanished.  
and the occasional walking stick on nocturnal wanderings.  
for the last journey however  
i need wings.

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

24

5,05 p.m.

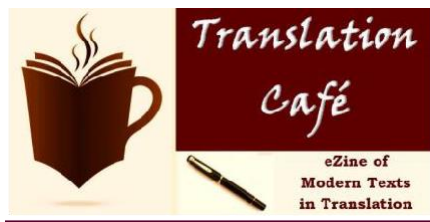
la orele cinci și cinci minute după amiază  
când înțelepții se adună la ceai  
tăifăsuind despre buddha  
când adolescenții dau buzna în discoteci  
slăvindu-l pe john lennon  
la orele 5,05 p.m  
când poeții în cafenele își recită  
poemele  
în stilul lui homer  
la această oră deci  
gândul meu se îndreaptă evlavios către tatăl  
către el  
care la orișice oră din zi îmi spunea:  
e ceasul al doisprezecelea  
întoarce-te fiule

5,05 p.m.

at five minutes past five in the afternoon  
when wisemen gather for tea  
chit-chatting about buddha  
when teenagers barge into discos  
praising john lennon  
at 5,05 p.m.  
when in cafes poets recite  
their poems  
homer style  
so at this hour  
my thoughts piously turn towards father  
towards him  
who at every hour of the day would say to me:  
it's the eleventh hour  
come back son

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

25

### mașina de înrămat neliniști

e mult de când nu ne-am văzut  
și nu mai am inimă iubito  
doar un ceasornic vechi care numără  
toate absențele tale  
un infarct de zece carate  
care bate la ușă iar eu îi deschid  
cu speranța că în sfârșit te-ai întors

e atât de târziu încât timpul  
pare o mașină de înrămat neliniști  
o croitorie de nonsensuri și destine brodate  
nu mai am pași până la tine iubito  
iar sirena tristeții sună în gol

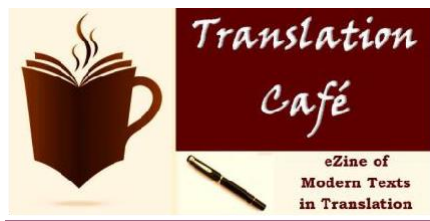
### the turmoil framing machine

it's been a long time since we saw each other  
and i don't have a heart anymore my love  
just an old clock that keeps count of  
all your absences  
a ten-carat heart attack  
that knocks on the door and i open it in  
the hope that you've finally returned

it's so late that time  
seems like a turmoil framing machine  
a tailor's shop of nonsense and embroidered destinies  
i don't have any more steps till i reach you my love  
and the siren of sadness echoes off into the void

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

26

### ceai de zahăr ars

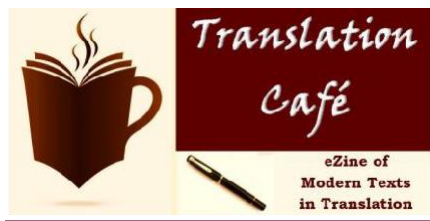
seara bem ceai de zahăr ars  
cu lămâie. bătrânul dog ne privește mirat  
în timp ce ofelia îndulcește atmosfera  
cu un surâs colorat. după cină  
ascultăm beethoven ori urmărim serialul  
tv. uite așa mai trece o zi. și bătrânul  
dog nu știe. și bătrânul dog latră. o,  
dar fericită e soarta animalelor  
care de timp și spațiu  
n-au niciun habar.

### burnt sugar tea

we drink burnt sugar tea with lemon  
in the evening. the old dog looks at us in wonder  
while ofelia sweetens the atmosphere  
with a colourful smile. after dinner  
we listen to beethoven or watch the tv  
show. there goes another day. and the old dog  
doesn't know. and the old dog barks. oh,  
how fortunate are animals  
not to know about  
time and space.

Director  
Lidia Vianu

---



---

Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

27

**pentru un nou început**

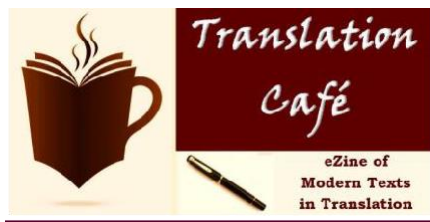
cu noaptea în cap  
au ieșit măturătorii pe străzi  
e ora cinci  
după sfârșitul lumii  
și ei mătură. adună în grămezi fosforescente  
gunoaiile civilizației.  
e ora cinci  
și ei mătură. fac curățenie  
pentru un nou început.

**for a new beginning**

at the crack of dawn  
the sweepers are out on the streets  
it's five o'clock  
after the end of the world  
and they are sweeping. in phosphorescent piles  
they are gathering the rubbish of civilization.  
it's five o'clock  
and they are sweeping. they're cleaning up  
for a new beginning.

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

28

### nocturnă

cât de pustiu e orașul nocturn! trec singur  
pe străzi amintindu-mi de forfota zilei.  
de tinerețea mea amintindu-mi. și văd iată  
un tânăr pornind hotărât  
plin de dorințe și viață prin lume. cum calcă  
peste frunzele moarte și bucăți de afișe! mai cad  
câteva frunze.  
pustiu e orașul ori în mine-i pustiu?

### nocturnal

oh, how deserted the city is at night! i walk alone  
through the streets remembering the hustle and bustle of the  
day.  
remembering my youth. and lo and behold  
a young man firmly setting off  
full of desire and life through the world. oh, how he steps  
over the dead leaves and pieces of posters!  
a few more leaves  
fall. is the city deserted or am I?

### versetele de la marea neagră

când am ajuns era întuneric. plaja pustie și marea învolburată. ne-am cazat la hotelul cometa și am cărat bagajele sus. ore în șir am privit din balcon plaja pustie și marea învolburată. o, valurile! cum seamănă ele cu viețile noastre! cum sfârșesc ele pe țărmul pustiu!

recepționera era o femeie de treabă. ne-a primit cu multă căldură și fără să ne întrebe ceva. deși eram niște străini. iar camerele erau mici dar încăpătoare. puteam privi de sus de la fereastră plaja pustie și marea învolburată. o, valurile! cum seamănă ele cu viețile noastre! cum sfârșesc ele pe țărmul pustiu!

pe deasupra valurilor pluteau cuvintele noastre. cuvintele noastre nerostite încă. simțeam o lumină în ele. o iluminare. o muzică de mai presus de sfere. și a fost prima noapte prima tăcere

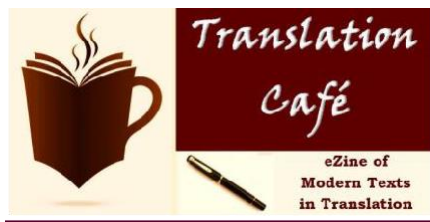
### verses from the black sea

when we arrived it was dark. the beach was deserted and the sea was rough. we checked into the comet hotel and carried our luggage upstairs. from the balcony, we watched the deserted beach and the rough sea for hours. oh, the waves! how they resemble our lives. how they break on the desolate shore!

the receptionist was a nice woman. she welcomed us with open arms without asking us any questions. even though we were strangers. and the rooms were small but spacious. from the window we could look down at the deserted beach and the rough sea. oh, the waves! how they resemble our lives! how they break on the desolate shore!

our words floated above the waves. our words unspoken as of yet. i felt a light in them. an enlightenment. a music from beyond the spheres. and it was the first night the first

Director  
Lidia Vianu



Nr 241

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

30

înainte  
ca soarele din cuvânt să se nască. soarele luminând plaja  
pustie  
și marea învolburată. o, marea! o, nesfârșire albastră!

am fumat trei țigări și am băut o cafea. singur în fața  
răsăritului.  
singur în fața mării. de parcă în fața propriului început. de  
parcă  
în față cu începutul lumii. și oamenii se nașteau rând pe rând.  
fiecare singur. fiecare din propriul cuvânt. și plaja nu mai era  
pustie. și marea nu mai era învolburată.

când s-au trezit ai mei era deja ziuă. se poate spune prima zi.  
cei care spun prima zi vor spune și ultima.  
așa începe numărătoarea.  
așa începe timpul. cu o numărătoare. dar aici nu vii să  
numeri. nu  
vii să cercetezi. aici pur și simplu vii printre vii. și dacă lași o  
urmă  
pe nisip e bine. nu-ți cere nimeni socoteală la plecare.

silence before  
the sun rose from the word. the sun shining upon the deserted  
beach  
and the rough sea. oh, the sea! oh, endless blue!

i smoked three cigarettes and had a coffee. alone facing the  
sunrise.  
alone facing the sea. as if facing my own beginning. as if  
facing the beginning of the world. and people were being  
born one by one.  
each one of them alone. each from their own word. and the  
beach was not  
desolate anymore. and the sea was no longer rough.

when my folks woke up it was already daytime. the first day  
so to say.  
those who say the first day will also say the last. that's how  
the countdown begins.  
that's how time begins. with a countdown. but you don't  
come here to count. you  
don't come to investigate. you simply live among the living.  
even if you leave a trace  
in the sand, it's alright. no one will hold you accountable  
when you leave.



Director  
Lidia Vianu



Nr 241

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

31

din camera noastră cu vedere la mare am privit îndelung  
nesfârșirea albastră. cu ce ochi o priveam! și ce gânduri din  
senin îmi veneau! și zburau ca pescărușii pe deasupra  
valurilor  
și plecau ca bărcile de pescari în larg până dincolo de linia  
orizontului. până dincolo. o, linia orizontului uman!

era prima zi. erau primele impresii. despre timp și locație. și  
dacă totul e fără sfârșire – îmi spuneam – dacă totul e fără  
sfârșire  
de ce tocmai noi să începem? de ce tocmai să sfârșim? să  
sfârșim  
adică într-o fărăsfârșire? și nu prima zi mă preocupa într-atât.  
ce a fost înainte mă rodea mai tare mă rodea!

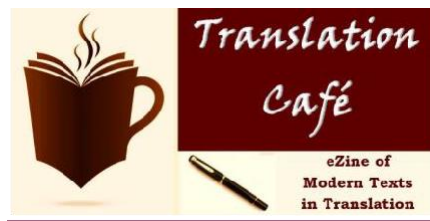
șapte zile la mare nu sunt multe. dar mai multe nu sunt. în  
șapte  
zile se învâрте lumea. în șapte zile se vâlurește marea. se  
izbește  
de țărм. se liniștește. iar noi ne prăjim la soare șapte zile. cu  
ochii  
pironiți în larg. unde un vapor dispare dincolo de linia  
orizontului.  
o, linia orizontului uman! o, nesfârșire albastră!

from our room overlooking the sea i watched the endless blue  
for a long time. how i looked at it! and the thoughts that  
came to me out of the blue! and they flew like seagulls over  
the waves  
and they left like fishermen's boats at sea beyond the horizon  
line. beyond. oh, the human horizon line!

it was the first day. they were the first impressions. about time  
and place. and  
if everything is endless – i said to myself – if everything is  
endless  
why should we have to begin? why end at all? to end  
that is, in an endlessness? and it wasn't the first day that  
worried me so much.  
what was before was gnawing at me even more it was  
gnawing at me!

seven days at the seaside isn't long. but there's not more than  
that. the world  
does a full rotation in seven days. the sea makes waves in  
seven days. it crashes  
against the shore. it calms down. and we fry in the sun for  
seven days. with our eyes  
glued to the open sea. where a ship disappears beyond the  
horizon line.  
oh, the human horizon line! oh, the endless blue!

Director  
Lidia Vianu



Nr 241

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

32

când stai pe balcon cu marea în față e imposibil să nu  
te gândești la ulise. la aventurile mării. la aventurile vieții.  
la homer. la mai marele cântăreților. la cei care au fost înainte  
de tine aici. aici unde începe totul. aici unde totul sfârșește.  
și îți pare că viața ta seamănă cu viețile lor. cu valurile.

dacă gândești prea mult nu ajungi la nicio concluzie. sau  
concluzia pe care o tragi e greșită. mai bine privești.  
privești  
aceeași oriunde ai fi. oricând. dar dacă privești e important ce  
vezi.  
iar ceea ce vezi poate fi raiul. un infern poate fi. depinde. de  
dante  
depinde. dar și el era dependent. de beatrice. o, beatrice!

din balcon am zărit o femeie goală pe plajă. și mi-am  
amintit de eva. și mi-am zis că lumea începe cu ea. lumea  
dragostei. celelalte lumi sunt doar închipuire. maya. nirvana  
e dragostea. fără ea nu începe nimic. fără ea totul sfârșește.  
îndrăgostește-mă, doamne, îndrăgostește-mă!

când a făcut Dumnezeu cerurile și pământul. când a zis să fie

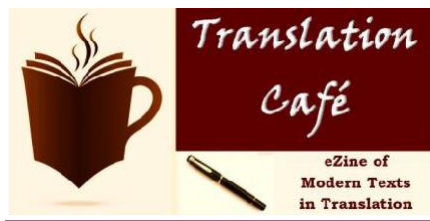
when you're sitting on the balcony facing the sea it's  
impossible not to  
think of ulysses. of the adventures of the sea. of the  
adventures of life.  
of homer. of the greatest singer. of those who were here  
before you. this is where it all begins. here where it all ends.  
and you feel that your life resembles their lives. the waves.

if you think too much you don't come to any conclusion. or  
the conclusion you draw is wrong. it's better to look. the view  
is  
the same wherever you are. at any time. but if you look what  
you see is important.  
and what you see can be heaven. it can be an inferno. it  
depends. it depends  
on dante. but he was dependent too. on beatrice. oh, beatrice!

from the balcony i saw a naked woman on the beach. and i  
remembered eve. and i told myself that the world begins with  
her. the world  
of love. the other worlds are just make-believe. maya. nirvana  
is love. nothing begins without it. everything ends without it.  
make me fall in love, god, make me fall in love!

when god made heaven and earth. when he said let there be

Director  
Lidia Vianu



Nr 241

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

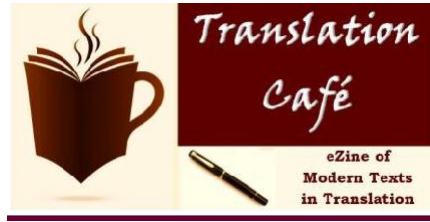
33

lumină și s-a făcut lumină. atunci te-am zărit prima oară. în lumina  
lui Dumnezeu te-am simțit. o, dragoste! cum să te mărturisesc  
dacă  
cuvintele nu pot fi spuse decât în timp. iar timpul începe și sfârșește  
în dragoste. într-o dragoste mare. o, dragoste! o, mare!

și dacă am ajuns aici dacă am ajuns să vorbesc despre mine  
despre viața mea dăruită mării despre viața mea dăruită  
dragostei  
o, hypocrite lecteur, mon semblable, mon frere, înseamnă că  
marea  
și dragostea sunt fără sfârșire. și fără sfârșire sunt cuvintele  
mele.  
cuvintele mele care poartă în ele și marea și dragostea.  
seara ne plimbam pe faleză. printre palmieri și magazine cu  
suveniruri. vânzătoare zâmbind ne îmbiau cu amintiri de la  
mare.  
pentru cinci euro un Picasso îți făcea portretul. tot spre  
amintire.  
să ne amintim noi de noi înșine sau alții să-și amintească de  
noi?  
de parcă urma să trecem stixul. de parcă urma să ne înălțăm  
la cer.

light and there was light. that's when i first saw you. in god's  
light  
i felt you. oh, love! how can i confess you if  
words can only be spoken in time. and time begins and ends  
in love. in a great love. oh, love! oh, great!

and since i ended up here since i got to talk about myself  
about giving my life to the sea about having given my life to  
love  
oh, hypocrite lecteur, mon semblable, mon frere, it means that  
the sea  
and love are endless. and endless are my words.  
my words that bear both the sea and love.  
in the evening we walk along the seafront. among palm trees  
and souvenir  
shops. shopkeepers would entice us with memories from the  
seaside while smiling.  
a picasso would paint your portrait for five euros. still as a  
memory.  
for us to remember ourselves or for others to remember us?  
as if we were about to cross the styx. as if we were about to  
ascend to heaven.



între ora sosirii și ora plecării sunt fix șapte zile. și-n șapte zile sunt patru anotimpuri. și chiar șapte vieți pot să fie. cel care prinde ziua a opta se poate considera fericit. un favorit al zeilor. el poate vedea acest turn babel nevăzut. el poate vedea până dincolo de linia orizontului. o, linia orizontului uman!

într-o noapte mi-am dat întâlnire cu marea. nu vedeam în întuneric unde se sfârșește pământul. unde începe marea. înaintam cu prudență. ca înțeleptul care se aventurează în necunoscut. până când am simțit la picioare un val. și încă unul. și încă unul. până când am simțit la picioare o mulțime de valuri. și mergeam înainte. pe mare.

mi-amintesc foarte bine țipetele pescărușilor și vuietul valurilor. o, valurile! cum seamănă ele cu viețile noastre! cum sfârșesc ele pe țărmul pustiu! marea e calmă acum. albastră și calmă. o oglindă în care cerul se răsfrânge și se nesfârșește. iar plaja e plină de

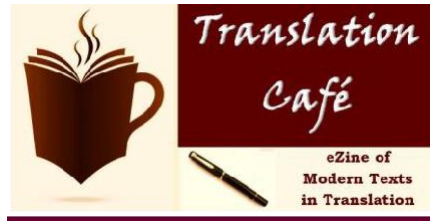
there are exactly seven days between the time of arrival and the time of departure. and there are four seasons in seven days. and there can even be seven lives. he who reaches the eighth day can consider himself happy. a favourite of the gods. he can see this unseen tower of babel. he can see beyond the horizon line. oh, the human horizon line!

one night i met up with the sea. in the dark i couldn't see where the earth ends. where the sea begins. i was treading with caution. like the wise man who ventures into the unknown. until i felt a wave at my feet. and another one. until i felt a lot of waves at my feet. and i was walking on. onto the sea.

i remember the squawking of the seagulls and the roar of the waves all too well. oh, the waves! how they resemble our lives! how they break on the desolate shore! the sea is calm now. blue and calm. a mirror in which the sky reflects itself endlessly. and the beach is full of

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

35

trupuri bronzate. ca niște ulcioare de lut aruncate la mal.

o zi de plajă e o zi ca oricare alta. numai că plină de umbre  
umbrele șezlonguri și trupuri. iubiri trecătoare și vuiet.  
vuietul

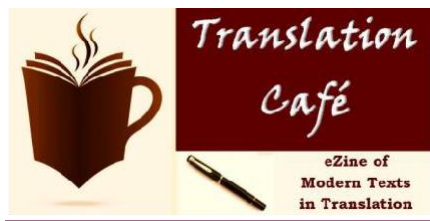
mulțimii care vine și pleacă. și peste toate soarele arzător. al  
verii. și peste toate o mare iubire de mare. care ne pătrunde  
și ne înalță spre o de neînchipuit frumusețe.

tanned bodies. like clay jugs thrown ashore.

a day at the beach is a day like any other. only full of shadows  
the shadows of sun loungers and bodies. fleeting loves and  
the roar. the roar

of the crowd that comes and goes. and above it all the burning  
sun. of  
summer. and above it all a great love of the sea. that pervades  
us  
and lifts us up to an unimaginable beauty.

Director  
Lidia Vianu



Nr 241

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

36

V

ca un „v” de la victorie în care se adună ca într-un corn al  
abundenței toate minunățiile lumii  
ca un „v” de la victorie întors la 180 de grade precum o  
piramidă din vârful căreia răsare soarele  
această piatră din capul unghiului acest rug aprins care arde  
și nu se mistuie arde și nu se mistuie  
așa este stânca aceasta pe care îmi construiesc casa  
casa mea din cuvinte  
ce ați crezut?

că îmi plac palatele voastre de vară cetățile voastre păzite  
castelele voastre din spania  
eu prefer să locuiesc într-o peșteră un bordei într-un iglu o  
colibă a unchiului tom  
în hotelul de gheață de la bălea lac într-o casă la țară sau într-o  
țară pustie  
într-o cameră de 4 x 4 cu un frigider într-un colț și un calorifer  
în altul  
pe malul unui râu de munte sau la marginea mării  
eu prefer să locuiesc în mine însumi

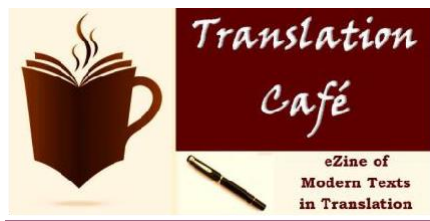
V

like a „v” for victory wherein all the wonders of the world  
come together like in a cornucopia  
like a "v" for victory that is turned 180 degrees like a pyramid  
atop which the sun rises  
this stone at the top of the angle this flaming stake that burns  
and doesn't burn up burns and doesn't burn up  
so is this rock on which i build my house  
my house of words  
what did you think?

that i like your summer palaces your guarded fortresses your  
castles in spain  
i'd rather live in a cave in a cottage in an igloo, in uncle tom's  
cabin  
in the ice hotel at bălea lake in a house in the countryside or in  
a deserted country  
in a 4 by 4 room with a fridge in one corner and a radiator in  
the other  
on the banks of a mountain river or on the seashore  
i prefer to live within myself

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

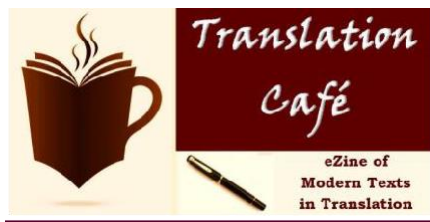
---

37

și dacă mă vedeți la roma paris istanbul  
în capela sixtină pe champs-élysées sau în biserica sfânta sofia  
dacă mă vedeți la viena new york sau moscova în prater  
manhattan kremlin  
dacă mă vedeți la cairo atena beijing la piramida lui keops în  
templul lui zeus sau în orașul interzis  
dacă mă vedeți în palatul dogilor în castelul corvinilor sau în  
casa poporului  
de ce nu mă vedeți pe mine în mine însumi

and if you see me in rome paris istanbul  
in the sistine chapel on champs-élysées or in the saint sofia  
church  
if you see me in vienna new york or moscow in prater  
manhattan kremlin  
if you see me in cairo athena beijing at the pyramid of cheops  
in the temple of zeus or in the forbidden city  
if you see me in the doge's palace in the corvin castle or in the  
people's house  
why can't you see me within myself

Director  
Lidia Vianu



Nr 241

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

38

### miniepistole

#### I

n-am învățat nimic din viața asta care nu încetează să mă  
țină  
în viață care nu încetează să mă uimească cu serpentinele ei  
cu  
urcușurile și coborâșurile ei n-am învățat nimic din viața  
asta care  
nu încetează să fie altceva decât viață *iasomie levănțică trandafir*

n-am învățat nimic din viața asta care nu încetează să fie  
când eu  
nu voi mai fi n-am învățat nimic din viața asta care nu  
încetează  
să-mi arate altă viață viața adevărată pierdută în timp ce  
trăiam  
și ce fericit eram și în ce rai eram când nu știam că nu știu  
nimic

n-am învățat nimic nu știu nimic nici măcar să iubesc n-am

### miniepistles

#### I

i've learned nothing from this life that never ceases to keep  
me  
alive that never ceases to amaze me with its serpentine  
with  
its ups and downs i've learned nothing from this life that  
never ceases to be anything but life *jasmine lavender rose*

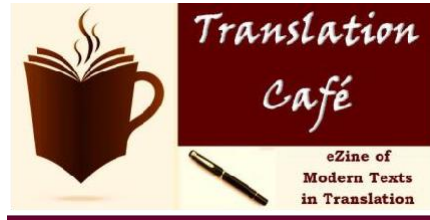
i've learned nothing from this life that doesn't cease to be  
when i  
am no more i've learned nothing from this life that never  
ceases  
to show me another life the true life i missed out on while i  
was living  
and how happy and heavenly it was when i didn't know i  
don't know anything

i've learnt nothing i know nothing i didn't even learn to love



Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

39

învăţat  
şi nu ştiu şi nu ştiu cum aş putea iubi vreodată această  
deşertăciune  
a deşertăciunilor dacă n-ai fi tu oaza din mijlocul ei dacă n-ai  
fi tu

izvorul ei şi delta şi marea cum aş putea iubi vreodată  
altceva

decât viaţa n-am învăţat nimic nu ştiu nimic asta e tot ce ştiu  
despre viaţă despre ea care ştie tot despre ea care este totul

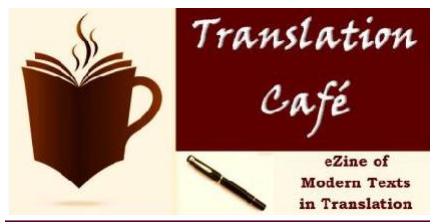
and i don't know and i don't know how i could ever love this  
vanity  
of vanities if you weren't the oasis in the middle of it if you  
weren't

its spring and delta and sea how could i ever love anything  
else

but life i've learned nothing i know nothing that's all i know  
about life about it which knows everything about it which is  
everything

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

40

**miniepistole**  
27

tocmai când mă gândeam ce frumoasă ar fi viața fără acte  
m-am trezit că îmi expiră buletinul fain mi-am zis și o vreme  
am trăit așa cu identitatea expirată în afara lumii într-o lume  
de după lume ca un supraviețuitor al propriei mele identități

am înțeles că certificatul de naștere ți-l fac părinții să ai și tu  
o dovadă că ai venit pe lume ca și cum țipătul n-ar fi de ajuns  
am înțeles că buletinul ți-l faci singur că din zece ani în zece  
mergi să mai iei o porție de viață după care te duci s-o trăiești

am înțeles că atunci când îți alegi jumătatea ai nevoie de

**miniepistles**  
27

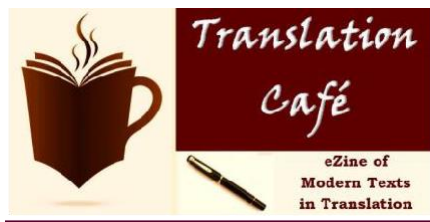
just when i got to thinking how beautiful life would be  
without papers  
i realized that my id was about to expire cool i said to myself  
and for a while  
i'd been living like this with my out-of-date identity in a  
world  
beyond the world as a survivor of my own identity

i understand that your parents issue you a birth certificate so  
that you can have  
some proof that you came into this world as if screaming  
wasn't enough  
i understand that you make your own id and that every ten  
years  
you go grab another slice of life and then you go live it

i understood that when choosing your other half you need

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

41

o dovadă de dragoste certificat de căsătorie adică dar de ce  
îți mai trebuie certificat de deces asta n-am înțeles niciodată  
dacă oricum nu-l mai vezi dacă dincolo n-ai nevoie de acte

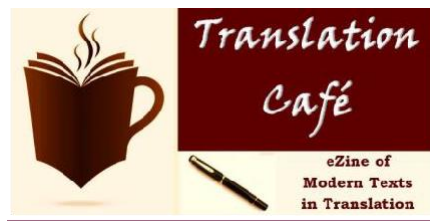
dacă dincolo tocmai moartea lipsește oare nu e ciudat  
că în viața asta se eliberează certificate de moarte

some proof of love marriage certificate i mean but why  
would you still need a death certificate i've never understood  
that  
if you don't see it anyway if you don't need papers on the  
other side

if it's death that's missing on the other side, isn't it strange  
that death certificates are issued in this life

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

---

42

### Interviu

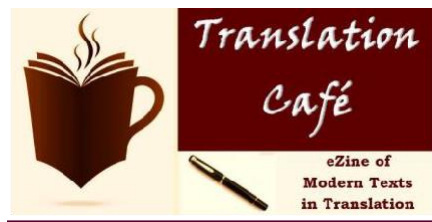
**Crucerescu Raluca Ioana:** Pentru început, aş vrea să vă întreb ce v-a determinat să puneți prima dată pixul pe foaie și să compuneți? Vă amintiți primul text care vă aparține?

**Nicolae Silade:** Eu sunt din generația tocului cu peniță, din generația călimărilor și a creioanelor colorate. Pixul a venit mai târziu în lumea noastră, iar cu el nu se putea caligrafia. Duc și astăzi dorul orelor de caligrafie, ale scrierii cu cerneală albastră, cu cerneală violet sau cu tuș negru. Am fost uimit de-a dreptul când am dat peste bufarul bunicului (un fel de arhivă personală), iar când am văzut cât de frumos scria, cred că am încercat să-l imit, pentru că scrisul acela de mână, înclinat spre dreapta, cu înflorituri pe alocuri, mă fascinează și astăzi. Nu-mi amintesc primul text, dar țin minte că în vremea copilăriei eram un fel de scrib, în sensul că salvam cărțile vechi găsite prin podul casei de la țară, îngălbenite de ani și roase de șoareci, rescriindu-le în caiete cu pătrățele de 48 sau 100 de pagini.

### Interview

**Crucerescu Raluca Ioana:** To begin with, I'd like to ask you what made you first put pen to paper and write? Do you remember your first piece of writing?

**Nicolae Silade:** I'm from the generation of the dip pens, the generation of the ink bottles and coloured pencils. The pen came later in our world, and you couldn't use that type of pen to create calligraphy. I still miss calligraphy classes to this day; writing with blue ink, purple ink, or black India ink. I was absolutely amazed when I came across my grandfather's collection (a personal archive of sorts), and when I saw how beautiful his writing was, I think I tried to imitate him, because that handwriting, slanted to the right, with embellishments in some places, still fascinates me even today. I don't remember the first text, but I remember that in my childhood I was kind of like a scribe, in the sense that I used to save old books that I found lying around the attic of the country house, yellowed by years and gnawed on by mice, by rewriting them in checkered notebooks with 48 or 100 pages.



**Crucerescu Raluca Ioana:** Care au fost primele dvs. muze? În momentul de față, ce vă inspiră cel mai mult să scrieți?

**Nicolae Silade:** Nu mai suntem ca pe vremea lui Homer, să invocăm muzele când avem ceva de spus sau de scris. Dar trebuie să aștepti, totuși, acele momente când norul divin plin de cuvinte pătrunde în mintea ta și nu-ți dă pace până când nu-l lași să-și plouă literele pe pagina albă. Ei bine, acele momente te pot prinde pe stradă, în mașină sau în avion, dar la fel de bine te pot prinde pe budă, în vis sau în timpul unei lecturi. În momentul de față, pentru că aproape nimic din lumea înconjurătoare nu inspiră la scris, nu las revolta să mă inspire. Aștept momentele despre care aminteam mai sus.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Citind volumele dvs., nu am putut să nu observ că, printre numeroasele locuri geografice menționate, marea și muntele sunt leitmotive prezente în toate cărțile. Ce semnifică pentru dvs. aceste locuri?

**Nicolae Silade:** Da, aveți dreptate, pentru că evadarea din cotidianul din ce în ce mai stresant am căutat-o întotdeauna la munte sau la mare, unde mă simt în largul meu și unde momentele de liniște/neliniște interioară se înfiripă mai ușor și mai des. Contactul cu înălțimile și nemărginirea îți dă aripi

**Crucerescu Raluca Ioana:** What were your first muses? At the moment, what inspires you most to write?

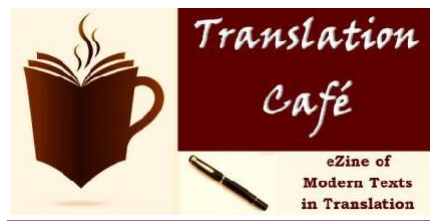
**Nicolae Silade:** We are no longer as we were in Homer's time, invoking the muses when we have something to say or write. However, you have to wait for those moments when the divine cloud full of words enters your mind and won't leave you alone until you let it rain its letters on the white page. Well, those moments can catch you when you're on the street, in the car or on a plane, but they can just as easily catch you when you on the toilet, in a dream or during a reading. Right now, because almost nothing in the world around me inspires me to write, I don't let anger inspire me. I'm waiting for the moments I mentioned above.

**Crucerescu Raluca Ioana:** While reading your collections, I could not help but notice that, among the many geographical places mentioned, the sea and the mountains are leitmotifs present in all the books. What do these places mean to you?

**Nicolae Silade:** Yes, you're right, because I've always sought an escape from the increasingly stressful everyday life in the mountains or by the sea, where I feel at ease and where moments of inner quietude/disquietude come about more easily and more frequently. The contact with the heights and

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

---

44

spre o înălțare spirituală. Nu degeaba casele scriitorilor au fost construite în munți sau pe malul mării.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Am remarcat și înclinația dvs. de a transmite acest sentiment de gânduri spontane, care curg odată cu versul, mai ales în *calea victoriei*. Ce anume v-a influențat acest stil?

**Nicolae Silade:** Sincer, nu știu la ce stil vă referiți. Asta e treaba criticilor literari. Când scrie, poetul e într-un dialog cu sine însuși, se urmărește pe sine, se alungă și încearcă să se regăsească. În acea interiorizare totală, nu poate fi atent decât la sine.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Tot referitor la stil, aș vrea să vă întreb mai departe dacă există vreun motiv anume pentru care ați ales să eliminați folosirea majusculelor și chiar a semnelor de punctuație din anumite poeme?

**Nicolae Silade:** Da. Singurul motiv ar fi că poezia nu are început și nu are sfârșit. Ea este. Aș spune că totul este poezie. Asta în ceea ce privește majuscularele. În ceea ce privește semnele de punctuație, am observat că prin eliminarea lor cititorii sunt liberi să citească așa cum vor un vers, un poem și să-i dea interpretarea dorită. Am, în schimb, și poezii în vers

the boundless space gives you wings towards a spiritual elevation. It's no wonder that writers' houses were built in the mountains or by the sea.

**Crucerescu Raluca Ioana:** I also noticed your inclination to convey this sense of spontaneous thoughts that flow together with the verse, especially in *calea victoriei*. What exactly has influenced this style?

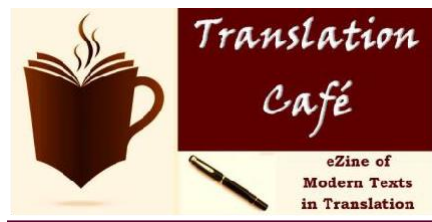
**Nicolae Silade:** Honestly, I don't know what style you're referring to. That's the literary critics' job. When he writes, the poet is in a dialogue with himself, he is chasing himself, pushing himself away and trying to find himself again. In that total inwardness, he can only pay attention to himself.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Also on the subject of style, I'd like to ask you further if there is any particular reason why you chose to eliminate the use of capital letters and even punctuation marks in some poems?

**Nicolae Silade:** Yes. The only reason would be that poetry has no beginning and no end. It just is. I'd say everything is poetry. That is, with regard to capital letters. Regarding punctuation marks, I have noticed that, by removing them, readers are free to read a verse, a poem, as they wish and give it the interpretation they want. However, I also have poems in

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

---

45

clasic, care respectă toate regulile gramaticale și prozodice.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Există vreun poet sau prozator contemporan din România care vă inspiră sau care credeți că ar putea fi o inspirație pentru generațiile următoare de scriitori?

**Nicolae Silade:** România are în prezent, după cum spunea cineva, mult prea mulți poeți și mult prea puțină poezie. Sigur, nici alte popoare nu se pot lăuda cu o situație mult diferită, dacă ne referim strict la prezent. În secolul trecut îi aveam pe Nichita, Blaga, Arghezi, Bacovia, dar astăzi, din păcate, nu avem un poet la care să ne raportăm. Pentru că literatura de azi e împărțită artificial pe generații, curente și post-curente care mai mult depărtează de adevărata literatură decât să apropie. Se caută mereu noul, inovația (deși în cultură nu există progres) și se uită vechiul, fundamentul, care rămâne același, dintotdeauna pentru totdeauna, și fără de care nu se poate crea nimic.

Nu poți construi o casă, o vilă, un bloc, un turn dacă nu ai de la bun început o fundație. Iar casa, vila, blocul, turnul pot avea cele mai ingenioase forme arhitecturale, dar fundația lor trebuie să fie aceeași, adică solidă, dacă vrei ca întreaga construcție să reziste. La fel e și în poezie, în literatură, în arte,

classical verse, which follow all the grammatical and prosodic rules.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Is there a contemporary Romanian poet or prose writer who inspires you or who you think could be an inspiration for future generations of writers?

**Nicolae Silade:** Romania currently has, as someone used to say, far too many poets and far too little poetry. Of course, no other nation can brag about being in a much different situation, if we strictly refer to the present. In the past century we had Nichita, Blaga, Arghezi, Bacovia, but today, unfortunately, we have no poet to look up to. Because today's literature is artificially divided into generations, currents and post-currents that push us further away from true literature rather than bring us closer. People are always looking for novelty, innovation (although there is no progress in culture) and they forget the old, the foundation, which remains the same, forever and ever, and without which nothing can be created.

You can't build a house, a villa, an apartment building, a tower if you don't have a foundation from the very beginning. And the house, the villa, the apartment building, the tower can have the most ingenious architectural forms, but their foundation must be the same, i.e. solid, if you want the whole

în cultură. Ce vreau să spun prin asta este că sursa noastră de inspirație rămâne tot poezia marilor poeți ai lumii, fie că vorbim de Homer, Dante, Shakespeare sau Walt Whitman, ca să dau doar câteva nume. Reîntorcându-ne la România, Eminescu a fost și rămâne singura noastră sursă de inspirație. A tuturor. Trebuie doar să-l descoperim, să-l redescoperim și iar să-l redescoperim.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Vorbind de inspirație, care este scriitorul sau scriitoarea care v-a determinat să vreți să urmați această carieră?

**Nicolae Silade:** Cred că în viața fiecăruia vine un moment de răscruce, când te întrebi ce vrei să faci cu zilele ce ți s-au dat. Când dintre pasiunile tale o alegi pe cea mai arzătoare. Nu te determină nimeni să alegi o carieră sau alta. Poate fi vorba și de destin aici, nu știu, nu m-am întrebat niciodată ce este. Ceea ce știu este că eu am ales acest drum renunțând la pictură, la muzică, la fotografie și la alte pasiuni mai mărunte.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Aveți vreo poezie pe care ați scris-o de care vă simțiți mai atașat în mod particular?

**Nicolae Silade:** Mă simt atașat de fiecare vers pe care l-am scris, pentru că îmi place să cred că toate poeziile mele se

construction to last. The same is true of poetry, literature, art and culture. What I mean by this is that our source of inspiration is still the poetry of the world's great poets, be it Homer, Dante, Shakespeare or Walt Whitman, to name but a few. Coming back to Romania, Eminescu was and still is our only source of inspiration. For all of us. We just have to discover him, rediscover him and rediscover him again.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Speaking of inspiration, who is the writer that made you want to pursue this career?

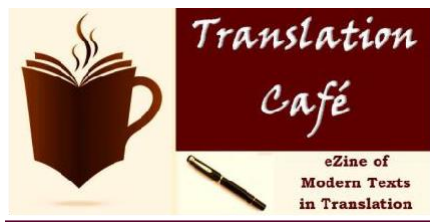
**Nicolae Silade:** I think there comes a turning point in everyone's life, when you ask yourself what you want to do with the days you have been given. When out of your passions, you choose the most burning one. No one is making you choose one career or another. It may be a matter of destiny here, I don't know, I've never wondered what it is. What I do know is that I chose this path by giving up painting, music, photography and other smaller passions.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Do you have a poem you've written that you feel particularly attached to?

**Nicolae Silade:** I feel attached to every verse I've written, because I like to think that all my poems come together in one



Director  
Lidia Vianu



Nr 241

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

47

adună într-un singur poem, așa cum se poate vedea în volumul *eternelia*. Cum bine spunea Alexandru Philippide: „M-atâră de tine, Poezie,/ Ca un copil de poala mummii”. Vă pot spune însă care este poezia pe care o recit cel mai des la întruniri literare, festivaluri. Și cu voia dumneavoastră o adaug aici:

*cuvintele*

am trimis cuvintele la mare depărtare în spațiu și timp  
le-am binecuvântat și le-am zis:  
creșteți înmulțiți-vă și umpleți pământul  
luați chipul meu numele meu  
și suflare din suflarea mea  
stăpâniți peste toți aceia care vor să vă stăpânească  
ascultați de toți aceia care vor să v-asculte  
am trimis cuvintele la mare depărtare în spațiu și timp  
creșteți înmulțiți-vă și umpleți pământul, le-am zis

**Crucerescu Raluca Ioana:** Ce carte sau cărți (proză sau poezie) credeți că ar trebui să citească fiecare om?

**Nicolae Silade:** Vedeți, nu-mi place să recomand nimănui nimic. Pentru că lumea ori nu ține cont de recomandările tale, ori – în caz că le urmează – îți reproșează că nu a ajuns unde a dorit sau că s-a rătăcit de-a dreptul. Întrebarea dvs. E complexă, din punctul meu de vedere, pentru că nu putem

poem, as evidenced in the *eternelia* volume. As Alexandru Philippide said so well: “I cling to you, Poetry,/ Like a child to his ma’s lap.” But I can tell you which poem I recite most often at literary meetings, festivals. And with your permission I’ll add it here:

*the words*

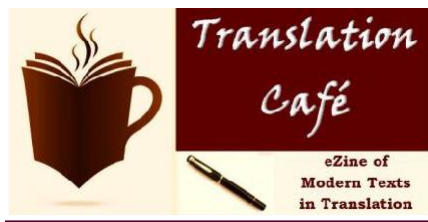
i sent the words far away in space and time  
blessed them and said to them:  
be fruitful and multiply and fill the earth  
take after my image my name  
and breath from my breath  
rule over all those who want to rule over you  
listen to all those who want to listen to you  
i sent the words far away in space and time  
be fruitful and multiply and fill the earth, i said to them

**Crucerescu Raluca Ioana:** What book or books (prose or poetry) do you think everyone should read?

**Nicolae Silade:** You see, I don’t like to recommend anything to anyone. Because people either don’t follow your recommendations, or – if they do – they blame you for not getting where they wanted to go, or for getting lost. Your question is complex, in my opinion, because we cannot regard

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

---

48

considera cartea un obiect. Cartea e fundamentul despre care vorbeam mai sus, cartea te formează ca om și te înalță spre Dumnezeu. Cărțile te cheamă și îți arată calea. Eu n-am căutat niciodată cărți, ci cărțile m-au căutat pe mine și m-au găsit, fie că a fost vorba de cărți de poezie, de mitologie, de filosofie sau de religie.

Dar cea mai importantă dintre toate, cred eu, este Cartea. Cartea Cărților. Biblia.

**Crucerescu Raluca Ioana:** În multe poeme vorbiți despre conexiunea dvs. cu Divinitatea. Ce relație aveți cu aceasta?

**Nicolae Silade:** O relație specială, o relație personală, aș putea spune, „ca să răsuflă liber Dumnezeu în mine”, cum spunea Blaga, „să nu se simtă Dumnezeu/ în mine/ un rob în temniță - încătușat”. Dar ar fi foarte multe de spus aici, despre asceza pe care mi-am impus-o la treizeci de ani, despre revelațiile din perioada aceea, care a durat trei ani și jumătate, despre drumul de la întuneric la lumina și despre iluminările de după. Este vorba, în esență, despre drumul spre cunoașterea de sine.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Ați primit vreun sfat legat de scris care v-a rămas în minte sau v-a ajutat în carieră?

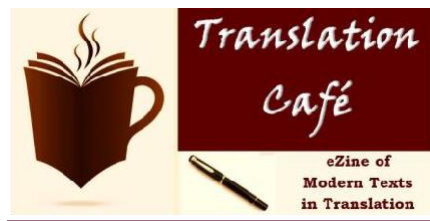
the book as an object. The book is the foundation I was talking about above; the book shapes you as a person and brings you closer to God. Books call you and show you the way. I have never sought books, but books have sought me and found me, be it poetry, mythology, philosophy or religion books.

But the most important of all, I think, is the Book. The Book of all Books. The Bible.

**Crucerescu Raluca Ioana:** In many poems you talk about your connection with the Divinity. What is your relationship with it?

**Nicolae Silade:** A special relationship, a personal relationship, I could say, “so that God may breathe freely in me”, as Blaga said, “so that God may not feel/ in me/ a servant in prison – shackled”. About the asceticism I imposed on myself at thirty, about the revelations of that period, which lasted for three and a half years, about the journey from darkness to light and the enlightenments that followed. It is essentially about the journey towards self-knowledge.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Have you received any advice about writing that has stuck with you or helped you in your career?



**Nicolae Silade:** Bineînțeles că, tânăr fiind, primești sfaturi. Și, preferabil, ar fi să le primești de la cei cu experiență, de la cei mai în vârstă. Cum însă în Școala de Poezie de la Lugoj toți eram tineri, nu mai țin minte dacă am respectat sau nu sfaturile colegilor mei, la fel de tineri ca și mine, dar pot spune acum că sfatul pe care îl dai cuiva trebuie să-l fi urmat tu însuși mai întâi. Ceea ce nu făceau sfătuitoarii mei colegi. Am mai primit sfaturi pe la *Poșta redacției*, rubrică aproape obligatorie pe vremuri în revistele literare, dar ele se refereau strict la materialele trimise și nu pot spune dacă m-au ajutat sau nu pe mai departe. Mi-au răspuns la *Poșta redacției* Ștefan Augustin Doinaș, Constanța Buzea, Emil Brumaru, Geo Dumitrescu, Al Cistelecan, Ana Blandiana etc. Iar comunicarea prin intermediul acelei rubrici cu acești grei ai literaturii cred că era mai importantă decât sfaturile primite. Pentru că, la urma urmei, omului îi place mai mult să dea sfaturi decât să le urmeze.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Ce s-a schimbat cel mai mult la felul în care scrieți de când ați început?

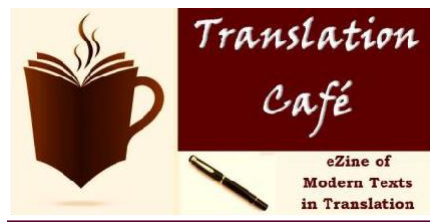
**Nicolae Silade:** O, s-au schimbat multe, foarte multe. Dacă la început rima și ritmul erau nelipsite în tot ce scriam, probabil la sfaturile celor amintiți mai sus, sau după

**Nicolae Silade:** Of course you receive advice as a young person. And, ideally, it would be best to receive it from those with experience, from those who are older than you. But since we were all young in the Lugoj School of Poetry, I don't remember if I followed the advice of my colleagues, who were as young as I was, but I can say now that you must first follow the advice you give to someone. Which my advice-giving colleagues did not do. I did get advice through the *Poșta redacției* (Editor's Mailbox), which was an almost mandatory column back in the day in literary magazines, but it was strictly about my submissions and I can't say whether it helped me or not. Ștefan Augustin Doinaș, Constanța Buzea, Emil Brumaru, Geo Dumitrescu, Al Cistelecan, Ana Blandiana, etc. replied to me through *Poșta redacției*. And the communication through that column with these literary giants was more important than the advice I received. Because, after all, people like to give advice more than they like to follow it.

**Crucerescu Raluca Ioana:** What has changed most about the way you write since you started?

**Nicolae Silade:** Oh, so much has changed, so much. If at the beginning rhyme and rhythm were indispensable in everything I wrote, probably at the advice of those mentioned

Director  
Lidia Vianu



Nr 241

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

50

descoperirea poeziei lui Eliot, Seferis, Elytis, Whitman, Montale, Ungaretti, dar și a altor mari poeți ai secolului XX, pe care A. E. Baconsky i-a cuprins în *Panorama poeziei universale contemporane*, am simțit nevoia unei noi formule poetice. Dar nu mi-a fost deloc ușor. Scriam caiete întregi, de câte două sute de file, cu versuri albe, numai și numai ca să scap de ritm și rimă, care erau native, cred, în cazul meu. Scriam caiete întregi și le aruncam apoi la gunoi sau le ardeam. Și, când credeam că am scăpat definitiv de ritm și rimă, au apărut cele 156 de sonete din *iubirea nu bate la ușă*, un fel de replică la cele doar 154 de sonete ale lui Shakespeare, pe care mi-am propus să-l depășesc numeric, nu ca valoare. Norocul meu a fost că mi-a venit ideea să alternez sonetele clasice cu poeme de dragoste în vers alb, tot pe 14 rânduri. Am reușit astfel să evit încadrarea printre poeți gen Adrian Păunescu. Acum consider că m-am lecutit de rimă. Dar cine știe?

**Crucerescu Raluca Ioana:** Aveți un public în minte atunci când scrieți?

**Nicolae Silade:** Nu, nicidecum. Nu te mai ai nici pe tine în minte. Te învăluie acel nor de cuvinte despre vorbeam mai sus, te cauți pe tine, îl cauți pe celălalt, treci prin lumini și umbre, iar când începi să te zărești lași cuvintele să plouă pe pagina albă. Îți scrii ție însuși, îi scrii celuilalt: „You!

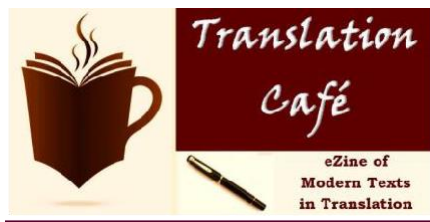
above, or after discovering the poetry of Eliot, Seferis, Elytis, Whitman, Montale, Ungaretti, and other great poets of the 20th century, which A. E. Baconsky included in *Panorama poeziei universale contemporane*, I felt the need for a new poetic formula. But it was not easy at all. I used to write entire notebooks, two hundred pages long, with blank verse, solely to get rid of rhythm and rhyme, which were innate to me, I think. I would write whole notebooks and then throw them in the trash or burn them. And, just when I thought I'd got rid of rhythm and rhyme for good, along came the 156 sonnets from *iubirea nu bate la ușă*, a sort of reply to Shakespeare's only 154 sonnets, which I set out to surpass in number, not value. Lucky for me, I came up with the idea of alternating the classic sonnets with love poems written in blank verse, also with 14 lines. I thus managed to avoid being categorized among poets like Adrian Păunescu. Now I consider myself cured of rhyme. But who knows?

**Crucerescu Raluca Ioana:** Do you have an audience in mind when you write?

**Nicolae Silade:** No, not at all. You don't even have yourself in mind anymore. You're enveloped by that cloud of words I was talking about above, you look for yourself, you look for the other, you go through light and shadow, and when you start to catch a glimpse of yourself you let the

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

51

hypocrite lecteur! – mon semblable, – mon frère!”, îi scrii celui de pe celălalt mal, care, ca și tine, ca și Odysseas Elytis, scrie „pentru că poezia începe de acolo de unde ultimul cuvânt nu-l are moartea”.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Cum alegeți titlurile volumelor dvs? Ce vine mai întâi: textul sau titlul?

**Nicolae Silade:** Bineînțeles că textul vine mai întâi, după cum argumentam mai sus. Dar cel mai greu pentru mine este să aleg titlul unui poem sau al unui volum. Ce nume poți să-i dai unei picături pe care o scoți dintr-un ocean? Ce nume poți să-i dai unui fragment din poezia ta care, asemenea unui râu, curge întruna spre marea cea mare? Dar o scot la capăt căutând pe Google când îmi vine vreo idee, ca nu cumva cineva înaintea mea să fi gândit la fel și să fi găsit înaintea mea acel titlu.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Ați avut vreo colaborare din cariera dvs. ca jurnalist și director care și-a pus amprenta pe felul sau subiectele despre care ați scris?

**Nicolae Silade:** Nu știu dacă vă răspund corect la întrebare, vreau însă să vă relatez o situație care demonstrează că separația puterilor în stat nu există sau, altfel spus, presa nu e recunoscută ca a patra putere în stat.

words rain down on the blank page. You write to yourself, you write to the other: “You! hypocrite lecteur! – mon semblable, – mon frère!”, you write to the one on the other shore, who, like you, like Odysseas Elytis, writes “because poetry begins where death is robbed of the last word.”

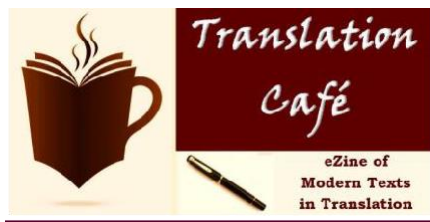
**Crucerescu Raluca Ioana:** How do you choose the titles of your collections? What comes first: the text or the title?

**Nicolae Silade:** Of course the text comes first, as I reasoned above. But the hardest part for me is choosing the title of a poem or a collection. What name can you give to a drop you take from an ocean? What name can you give to a piece of your poetry that, like a river, flows on and on towards the great sea? But I get to the bottom of it by Googling when I get an idea, lest someone before me has had the same thought and found that title before me.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Have you had any collaboration in your career as a journalist and director that have had an impact on the way or topics you have written about?

**Nicolae Silade:** I don't know if I'm answering your question correctly, but I want to tell you about a situation that proves that the separation of powers does not exist or, in other words, the press is not recognized as the fourth estate.

Director  
Lidia Vianu



Nr 241

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

52

Era prin 1990, scrisesem un articol despre un informator al Securității și m-am trezit dat în judecată, deși dovedisem negru pe alb, cu fotocopii după propriile declarații, că respectivul a fost informator al Securității. Ei bine, judecătoarea, în loc să recunoască probele, m-a întrebat în ce bază îmi exercit meseria de jurnalist, știind bine că în acei ani doar absolvenții de Ștefan Gheorghiu erau ziarști cu patalama, scriitorii intrați în jurnalistică după 1989 fiind considerați niște paria. Și mai curioasă mi s-a părut însă sentința pe care a dat-o: informatorul – nevinovat, ziaristul – vinovat. Atunci mi-am adus aminte de cuvintele marelui ziarist Valeriu Braniște, care spunea că atunci când scrii trebuie să ai stiloul într-o mână și Codul penal în cealaltă.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Ați încercat să scrieți proză? Ce vă atrage cel mai mult la poezie?

**Nicolae Silade:** Răspunsul la această întrebare vi-l pot da cu o *declarație de dragoste pe proprie răspundere* din volumul *everest*:

dintotdeauna mi-am dorit să scriu pentru totdeauna să surprind întotdeauna acel **indescifrabil** care să nu fie **nici**

It was around 1990, I had written an article about a Securitate informer and I wound up being sued, even though I had proved in black and white, with photocopies of my own statements, that he was a Securitate informer. Well, instead of acknowledging the evidence, the judge asked me on what basis I was working as a journalist, knowing full well that in those years only the graduates of Ștefan Gheorghiu were certified journalists; the writers who went into journalism after 1989 were considered pariahs. However, what was even more curious to me was her verdict: the informer - not guilty, the journalist - guilty. That's when I remembered the words of the great journalist Valeriu Braniște, who used to say that when writing you should have a pen in one hand and the Penal Code in the other.

**Crucerescu Raluca Ioana:** Have you tried writing prose? What draws you to poetry the most?

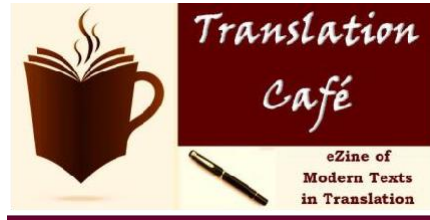
**Nicolae Silade:** I can answer this question with a *declaration of love on my own responsibility* from the *everest* volume:

i've always wanted to write forever  
to always capture that **indecipherable** that is neither **too**



Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTLC

---

53

**prea poezie nici prea proză**

cum spunea czesław miłosz laureatul nobel pentru literatură  
în 1980

sau odysseas elytis laureat cu un an înainte

**Crucerescu Raluca Ioana:** Mai aveți în plan alte proiecte  
literare?

**Nicolae Silade:** Niciodată nu mi-am făcut planuri, nu am  
avut proiecte, în afară de revista *Actualitatea literară*, care anul  
acesta împlinește 14 ani. Las lucrurile să curgă în matricea lor  
firească și îmi place când sunt prins în vârtejul lor, dar mai  
ales încercarea de a ieși la mal. În ceea ce privește poezia,  
când se adună mai multe manuscrise ori se umple un folder,  
se ivește mereu cineva care să mă împingă de la spate spre a  
le încredința editurii, tiparului.

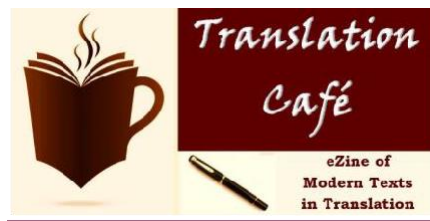
**much poetry nor too much prose**

as czesław miłosz, the 1980 nobel laureate for literature used  
to say

or odysseas elytis the previous year's laureate

**Crucerescu Raluca Ioana:** Do you have any other literary  
projects planned?

**Nicolae Silade:** I have never made plans, I have never had  
projects, apart from the *Actualitatea literară* magazine, which is  
turning 14 years old this year. I allow things to progress  
naturally and I enjoy it when I get caught up in their flow, but  
I especially enjoy attempting to reach the shore. As far as  
poetry is concerned, when several manuscripts pile up or a  
folder is full, there is always someone to push me from behind  
to entrust them to the publishing house, to the press.



### Postfață

După ce am avut ocazia să citesc toate cele patru volume, pot spune că a fost foarte interesant să-l văd pe Nicolae Silade abordând teme similare din perspective diferite și în momente distincte ale vieții sale. Am apreciat foarte mult capacitatea sa de a pătrunde în profunzime în diverse fațete ale experiențelor omului, ilustrând o bogată varietate de sentimente și meditații. Fiecare carte oferă o viziune nouă asupra unor subiecte care sunt mai mult sau mai puțin prezente în fiecare dintre cărțile sale.

Ce m-a captivat cel mai mult a fost abilitatea autorului de a alterna între un ton relaxat, trist, vesel, umoristic și melancolic. Această varietate de emoții se reflectă în fiecare dintre lucrările sale.

Bagajul de cunoștințe generale ale lui Silade strălucește cu adevărat în opera lui; cunoștințe pe care le împărtășește cu publicul său. Pentru el, nimic nu este atât de superficial pe cât pare. Astfel, după cum am menționat într-un capitol anterior, fiecare text abundă în simboluri și metafore pe care publicul le poate trece cu vederea la o primă lectură. Deși cititorul este liber să interpreteze poemele după bunul său plac, încercarea

### Afterword

After having had the chance to read all four collections, I can say it was of great interest to see Nicolae Silade approach similar themes from different perspectives and in distinct times in his life. I really appreciated his ability to deep dive into various facets of human experiences, displaying a rich variety of feelings and reflections. Each book offers a new angle on subjects that are more or less present in each of his books.

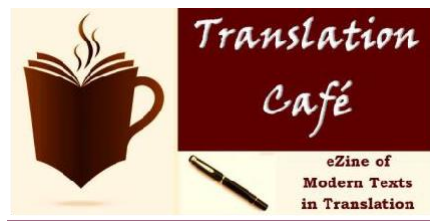
What captivated me the most was the author's skill to alternate between relaxed, sad, happy, humoristic and melancholic tones. This range of emotions is reflected in each of his pieces of work

Silade's vast general knowledge really shines in his work; knowledge that he passes onto his readership. For him, nothing is as surface-level as it may seem. Thus, as mentioned in a previous chapter, each text abounds in symbols and metaphors that the audience may overlook at a first reading. Although the reader is free to interpret the poems at will, trying to find the meaning as the author intended it is both



Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

55

de a găsi înțelesul intenționat de autor este deopotrivă o sarcină fascinantă și provocatoare. Am constatat că fiecare lectură mi-a oferit o nouă perspectivă și mi-a deschis ochii către noi posibile conotații.

Indiferent de interese, vârstă sau preferințe literare, veți găsi ceva cu care să rezonați din operele lui. Scrisul său oscilează între poeme în proză scurte și lungi, sau „miniepistole”, dar, indiferent de amploarea lor, sunt mereu incitante.

În ceea ce privește traducerea, aceasta a fost de asemenea un proces interesant, satisfăcător și dificil pe alocuri, întrucât a trebuit să îmbin stilul meu cu cel al scriitorului fără a compromite mesajul sau sensul cuvintelor și expresiilor. Traducerea poeziei trebuie să surprindă în egală măsură și emoțiile pe care textul original le evocă publicului sursă, iar, din acest punct de vedere, doar cititorul poate decide.

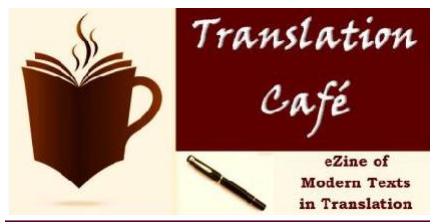
fascinating and challenging task. I found that every lecture gave me a new perspective and opened my eyes to new possible connotations.

No matter your interests, age or literary preferences, you will find something that resonates with you. His writing oscillates between short and long prose poems, or “miniepistles”, but, regardless of their length, they are always thought-provoking.

As for the translation, this was also an interesting, rewarding, and at times difficult process, as I had to merge my style with the writer's without compromising the message or the meaning of words and expressions. The translation of poetry must also capture the emotions that the original text evokes in the source audience, and, from this point of view, only the reader can decide.

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

56

## Bibliografie

### Bibliografie primară

- Silade, Nicolae. *calea victoriei*. Cartea Românească Educațional, 2019.
- Silade, Nicolae. *eon (un fel de antologie)*. BrumaR, 2023.
- Silade, Nicolae. *everest*. BrumaR, 2020.
- Silade, Nicolae. *miniepistole*. 2017. ediția a doua, Grinta, 2019.

### Bibliografie secundară

- Balaj, Veronica. „Everest, cu urmele pașilor Poetului Nicolae Silade.” *Actualitatea Literară*, 10 apr. 2022, [actualitatealiterara.ro/everest-cu-urmele-pasilor-poetului-nicolae-silade/](http://actualitatealiterara.ro/everest-cu-urmele-pasilor-poetului-nicolae-silade/). Accesat la 16 iunie 2024.

## Bibliography

### Primary Bibliography

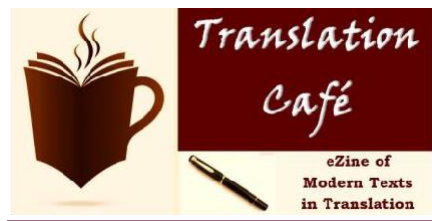
- Silade, Nicolae. *calea victoriei*. Cartea Românească Educațional, 2019.
- Silade, Nicolae. *eon (un fel de antologie)*. BrumaR, 2023.
- Silade, Nicolae. *everest*. BrumaR, 2020.
- Silade, Nicolae. *miniepistole*. 2017. 2nd ed. Grinta, 2019.

### Secondary Bibliography

- Balaj, Veronica. “Everest, cu urmele pașilor Poetului Nicolae Silade.” *Actualitatea Literară*, 10 Apr. 2022, [actualitatealiterara.ro/everest-cu-urmele-pasilor-poetului-nicolae-silade/](http://actualitatealiterara.ro/everest-cu-urmele-pasilor-poetului-nicolae-silade/). Accessed 16 June 2024.

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

57

## Biografia stilizatoarei

**D.A. Prince** a obținut o diplomă de licență cu onoruri în Limba și Literatura Engleză de la Universitatea Reading în 1968 și a continuat cu studii postuniversitare în biblioteconomie. Ulterior, a lucrat în biblioteci educaționale, în învățământ, în educație pentru adulți și în administrare în cadrul unui conservator. Poeziile sale au apărut în patru broșuri și trei volume integrale (toate volumele au apărut la HappenStance Press): *Nearly the Happy Hour* (2008); *Common Ground* (2014); *The Bigger Picture* (2022). *Common Ground* a câștigat premiul East Midlands Book în 2015, jurizat de Blake Morrison. A primit o mențiune deosebită în antologia *The Forward 2020*. De asemenea, a coeditat antologii de poezie pentru Soundwrite Press. Este o susținătoare activă a culturii

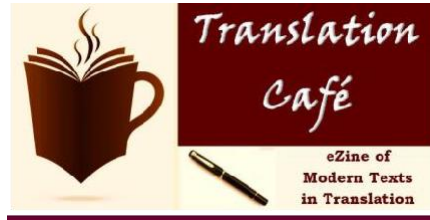
## Advisor's Biography



**D.A. Prince** gained a B.A.(Hons) in English Language and Literature from the University of Reading in 1968 and followed this with post-graduate studies in librarianship. She subsequently worked in educational libraries, teaching, adult education, and administration in a conservatoire. Her poetry has appeared in four pamphlets and three full-length collections (the collections all from HappenStance Press): *Nearly the Happy Hour* (2008); *Common Ground* (2014); *The Bigger Picture* (2022). *Common Ground* won the East Midlands Book Award in 2015, adjudicated by Blake Morrison. She was Highly Commended in *The Forward 2020* anthology. She has also co-edited poetry anthologies for Soundwrite Press. She is an active supporter of the culture

Director  
Lidia Vianu

---



Nr 241

---

Translations, Interview and Critical  
Introduction  
Raluca Ioana Crucerescu  
absolventă MTTL

---

58

revistelor „mici”, iar poemele sale apar frecvent în reviste, precum *The Rialto*, *The North*, *Stand* și *Poetry Salzburg*. În prezent, recenziile sale de poezie apar într-o serie de periodice literare (atât online, cât și tipărite), printre care *London Grip*, *The High Window*, *Orbis* și *The Friday Poem*.

of ‘small’ magazines and her poems appear widely in journals including *The Rialto*, *The North*, *Stand* and *Poetry Salzburg*. Her poetry reviews currently appear in a range of literary periodicals (both online and in print), including *London Grip*, *The High Window*, *Orbis* and *The Friday Poem*.